叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乡村旅馆(country Lodgings) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村旅馆(Country Lodgings)
第1/1页

['kʌntri] ['lɒdʒɪŋz]
COUNTRY LODGINGS
国家 住宿

乡村旅馆

[baɪ]['meəri] ['rʌsəl] ['mitfəd]
By Mary Russell Mitford
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɪθi] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'pɪəd] [ɪn]
Between two and three years ago , the following pithy advertisement appeared in
之间 二 和 三 年 前 , 这 下列的 简洁 广告 出现 在
['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['peɪpəz] : —
several of the London papers : —
一些 的 这 伦敦 文件 : —

两三年前，伦敦几家报纸上刊登了以下这则简洁明了的广告：

" ['kʌntri] ['lɒdʒɪŋz] . — [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːm] - [haʊs] ,
" Country Lodgings . — Apartments to let in a large farm - house ,
" 国家 住宿 . — 公寓 到 让 在 一个 大的 农场 - 房子 ,

乡村旅馆——大型农舍内的公寓出租，

['sɪtʃueɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [maɪlz]
situate in a cheap and pleasant village , about forty miles
位于 在 一个 便宜的 和 令人愉快的 村庄 , 关于 四十 英里

位于一个物价低廉、环境宜人的村庄，距离约四十英里

[frɒm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

来自伦敦。

[ə'plai] ([ɪf] [baɪ]['letə(r)][pəʊst] - [peɪd]) [tuː; tə] [ə; eɪ] . [biː] . , [nəʊ] . ['sɛvən] ,
Apply (if by letter post - paid) to A . B . , No . 7 ,
申请 (如果 经过 信 邮政 - 有薪酬的) 到 一个 . B . , 不 . 7 ,

（如以邮资已付的信件方式）请寄至 AB，7 号，

['sɔːlzbəri] - [striːt] , [strænd] .
Salisbury - street , Strand .
索尔兹伯里 - 街道 , 斯特兰德 .

索尔兹伯里街，斯特兰德。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ai] [θɪŋk] ,
" Little did I think ,
" 小的 做过 我 思考 ,

我当时怎么也没想到，

[waɪlst] [əd'maɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ðə; ði] [kəm'pendiəs] ['brevəti]
whilst admiring in the broad page of the Morning Chronicle the compendious brevity
而 钦佩 在 这 广阔 页 的 这 早晨 编年史 这 简明 简洁
[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
of this announcement ,
的 这 公告 ,

在《晨报》的宽版上欣赏这份公告的简洁明了的同时，

[ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] - ;
that the pleasant village referred to was our own dear Aberleigh ;
那 这 令人愉快的 村庄 指 到 曾是 我们的 自己的 亲爱的 - ;

文中提到的那个宜人村庄就是我们亲爱的阿伯利村;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɑːtmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] ['fæməli]
and that the first tenant of those apartments should be a lady whose family
和 那 这 第一的 租户 的 那些 公寓 应该 是 一个 女士 谁 家庭
[ai] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] ,
I had long known ,
我 有 长的 已知 ,

而且，这些公寓的第一位租户应该是一位我认识很久的女士，她的家人也和我相识已久。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['destəni] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] ['ɪntrəst] !
and in whose fortunes and destiny I took a more than common interest !
和 在 谁 财富 和 命运 我 采取 一个 更多的 比 常见的 兴趣 !

我对他们的命运和境遇有着远超常人的关心!

['ʌptən] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,
Upton Court was a manor - house of considerable extent ,
厄普顿 法庭 曾是 一个 庄园 - 房子 的 大量 程度 ,

厄普顿庄园是一座规模相当大的庄园宅邸,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [biːn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæθlɪk] ['fæməli]
which had in former times been the residence of a distinguished Catholic family
哪个 有 在 以前的 时代 到过 这 住宅 的 一个 杰出的 天主教 家庭
,
,
,

这里以前曾是某个显赫天主教家庭的住所,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['flʌktʃueɪtɪŋ]
but which , in the changes of property incident to our fluctuating
但 哪个 , 在 这 变化 的 财产 事件 到 我们的 波动
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

但是，在我们这个瞬息万变的社区中，随着房产价值的改变,

[wɒz; wəz] [naʊ] " ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ɪts] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
was now " fallen from its high estate ,
曾是 现在 " 倒下 从 它是 高的 财产 ,

如今已“从高位跌落”,

" [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑːm] [səʊ] [smɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] ,
" and degraded into the homestead of a farm so small , that the tenant ,
" 和 退化的 进入 这 家园 的 一个 农场 所以 小的 , 那 这 租户 ,

并退化成一个如此小的农场家园，以至于佃户,

[ə; eɪ] ['jəʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [klɑːs] ,
a yeoman of the poorest class ,
一个 乡绅 的 这 最贫困 班级 ,

一个最贫穷阶层的自耕农,

[wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rent] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ə; eɪ]
was fain to eke out his rent by entering into an agreement with a
曾是 欣然 到 埃克 出去 他的 租 经过 进入 进入 一个 协议 和 一个
['spekjuleɪtɪŋ] [bɛl'fɔːrd] [ʌp'həʊlstərə(r)] ,
speculating Belford upholsterer ,
推测 贝尔福德 室内装潢师 ,

他只好与贝尔福德一家从事投机性家具装潢的商贩签订协议，勉强支付房租。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃt]
and letting off a part of the fine old mansion in the shape of furnished
和 出租 离开 一个 部分 的 这 美好的 老的 大厦 在 这 形状 的 提供
['lɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

并将这座精美老宅的一部分以带家具的公寓形式出租。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌptən] , [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
Nothing could be finer than the situation of Upton , placed on the summit
没有什么 可以 是 更精细 比 这 情况 的 厄普顿 , 放置 在 这 首脑
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'klɪvɪti] ,
of a steep acclivity ,
的 一个 陡 坡度 ,

厄普顿坐落在陡峭山峰的顶峰，地理位置绝佳，无可挑剔。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['væli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['wʊdi] [hɪlz] ;
looking over a rich and fertile valley to a range of woody hills ;
寻找 超过 一个 富有的 和 沃 谷 到 一个 范围 的 木质的 丘陵 ;

俯瞰富饶的山谷，远处是连绵起伏的林木葱郁的山丘；

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [bɛl'fɔːrd] ,
nothing more beautiful than the approach from Belford ,
没有什么 更多的 美丽的 比 这 方法 从 贝尔福德 ,

没有什么比从贝尔福德方向过来的路更美了。

[ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [əʊks] ,
the road leading across a common between a double row of noble oaks ,
这 路 领导 穿过 一个 常见的 之间 一个 双倍的 排 的 高贵 橡树 ,

穿过两排高贵橡树之间公共绿地的道路，

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri] [bɜːn] ,
the ground on one side sinking with the abruptness of a north - country burn ,
这 地面 在 一 边 下沉 和 这 突兀 的 一个 北 - 国家 烧伤 ,

一侧地面突然下沉，如同北方山火肆虐一般。

[waɪlst] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [sprɪŋ] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,
whilst a clear spring , bursting from the hill side ,
而 一个 清除 春天 , 爆发 从 这 爬坡道 边 ,

而一股清澈的泉水，从山坡上奔涌而出，

[meɪd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [bɪ'twiːn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['ʃægi] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
made its way to the bottom between patches of shaggy underwood and a
制成 它是 方式 到 这 底部 之间 补丁 的 毛茸茸 安德伍德 和 一个
[grəʊv] [ɒv; əv] [smɔːlə(r)] [triːz] ;
grove of smaller trees ;
树林 的 较小的 树木 ;

它穿过茂密的灌木丛和一片小树林，一路向下；

[ə; eɪ] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
a vine - covered cottage just peeping between the foliage , and the picturesque
一个 藤 - 涵盖 小屋 只是 偷窥 之间 这 叶子 , 和 这 如画
['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
outline of the Court ,
大纲 的 这 法庭 ,

一座藤蔓缠绕的小屋隐约从树叶间探出头来，与庭院如画的轮廓交相辉映。

[wɪð] [ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɔːtʃ] , [ɪts] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [tɔːl] , ['klʌstəd] ['tʃɪmniz]
with its old - fashioned porch , its long windows , and its tall , clustered chimneys
和 它是 老的 - 造型 门廊 , 它是 长的 视窗 , 和 它是 高的 , 聚类 烟囱
['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
towering in the distance .
参天 在 这 距离 .

它有着古老的门廊、长长的窗户，以及远处高耸入云的簇拥烟囱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prɒspekt] [ɪn] [ɔːl] - .
It was the prettiest prospect in all Aberleigh .
它 曾是 这 最漂亮的 前景 在 全部 - .

这是阿伯利最美丽的景色。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [rɪ'teɪnd] [strɒŋ] [mɑːrks][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['steɪtlinəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn]
The house itself retained strong marks of former stateliness , especially in one
这 房子 本身 保留 强的 标记 的 以前的 庄严 , 尤其 在 一
[prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] ,
projecting wing ,
投影 翼 ,

这座房子本身保留了昔日的宏伟气派，尤其是一翼突出的部分。

[tuː] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
too remote from the yard to be devoted to the domestic purposes of
也 偏僻的 从 这 院子 到 是 奉献 到 这 国内的 目的 的
[ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['fæməli] .
the farmer's family .
这 农民的 家庭 .

离院子太远，无法用于农户家庭的日常活动。

[ðə; ði] [faɪn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənts] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['məʊldiŋz]
The fine proportions of the lofty and spacious apartments , the rich mouldings
这 美好的 比例 的 这 高远 和 宽敞 公寓 , 这 富有的 模具
[ɒv; əv][ðə; ði] ['silɪŋ] ,
of the ceilings ,
的 这 天花板 ,

高挑宽敞的公寓比例优美，天花板装饰华丽，

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] , [ɔːl] [ə'testɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
the carved chimney - pieces , and the panelled walls , all attested the former
这 雕刻 烟囱 - 件 , 和 这 镶板 墙壁 , 全部 已证实 这 以前的
['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
grandeur of the mansion ;
宏伟 的 这 大厦 ;

雕刻精美的壁炉架和镶板墙壁，都证明了这座宅邸昔日的辉煌；

[waɪlst] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [steɪnd] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] ,
whilst the fragments of stained glass in the windows of the great gallery ,
而 这 片段 的 染色 玻璃 在 这 视窗 的 这 伟大的 画廊 ,

而大画廊窗户上的彩色玻璃碎片，

[ðə; ði][hɑːf] - [ɪ'feɪst] [kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔː(r)] - [wei] , [ðə; ði]['feɪdɪd]['fæməli] ['pɔːrtrəts] ,
the half - effaced coats of arms over the door - way , the faded family portraits ,
这 一半 - 抹去 外套 的 武器 超过 这 门 - 方式 , 这 褪色 家庭 肖像 ,
[grɪm] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] [naɪts] ,
grim black - visaged knights ,
严峻 黑色的 - 面容 骑士 ,

门楣上半褪色的纹章，褪色的家族画像，面容阴沉、黑衣骑士的画像

[ænd; ənd] [peɪl] ['ʃædəʊi] ['leɪdɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rə'liːks] [ɒv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['tæpəstri] [ðæt] ['flʌtə]
and pale shadowy ladies , or the reliques of mouldering tapestry that fluttered
和 苍白 阴暗的 女士们 , 或者 这 圣物 的 模压 挂毯 那 飘动
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
against the walls ,
反对 这 墙壁 ,

还有面色苍白、身影模糊的女士，或是飘动在墙上的腐朽挂毯残片。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [priːsts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
and , above all , the secret chamber constructed for the priest's hiding - place
和 , 多于 全部 , 这 秘密 房间 建造 为了 这 牧师的 隐藏 - 地方
[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
in days of Protestant persecution ,
在 天 的 新教 迫害 ,

最重要的是，在基督教新教遭受迫害时期，为牧师建造的秘密藏身之处。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [dɑːkə] ['eɪdʒɪz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [tʃɜːtʃɪz] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt]
for in darker ages neither of the dominant churches was free from that
为了 在 较暗 年龄 两者都不 的 这 主导的 教堂 曾是 自由的 从 那
[faʊl] [steɪn] ,
foul stain ,
犯规 弄脏 ,

因为在黑暗时代，两大主流教会都未能摆脱这种污点。

— [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [taɪmz] [lɒŋ]
— each of these vestiges of the manners and the history of times long
— 每个 的 这些 残余 的 这 礼仪 和 这 历史 的 时代 长的
[gɒn] [baɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
gone by appealed to the imagination ,
已消失 经过 上诉 到 这 想像力 ,

——这些昔日风俗和历史的遗迹都激发了人们的想象力。

[ænd; ənd][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] - [laɪk] , ['kɑːs(ə)l] - [ɒv; əv] - [ˌʌ'dɑːlfoʊ] - [sɔːt]
and conspired to give a Mrs . Radcliffe - like , Castle - of - Udolpho - sort
和 密谋 到 给 一个 太太 . 拉德克利夫 - 喜欢 , 城堡 - 的 - 乌多尔夫 - 种类
[ɒv; əv][rəʊ'mæns][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .
of romance to the manor - house .
的 浪漫 到 这 庄园 - 房子 .

他们密谋为这座庄园赋予一种拉德克利夫夫人式的、乌多尔夫城堡式的浪漫气息。

['riːəli] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn] [ɪ'spæliə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [nɪ'glektɪd]
Really , when the wind swept through the overgrown espaliers of that neglected
真的 , 什么时候 这 风 扫荡 通过 这 长得太茂盛了 棚架 的 那 被忽视的
[bʌt; bət][lʌg'ʒʊəriənt] ['wɪldənəs] ,
but luxuriant wilderness ,
但 茂盛的 荒野 ,

真的，当风吹过那片被忽视但郁郁葱葱的荒野中杂草丛生的棚架时，

[ðə; ði] ['terəst] ['gɑːd(ə)n] ;
the terraced garden ;
这 梯田 花园 ;

梯田花园；

[wen] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]
when the screech - owl shrieked from the ivy which clustered up one side of
什么时候 这 尖叫 - 猫头鹰 尖叫 从 这 常春藤 哪个 聚类 向上 一 边 的
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

当猫头鹰从墙壁一侧茂密的常春藤上发出尖叫时

[ænd; ənd] " [ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl][dɪə(r)] , " [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)][præŋks]
and " rats and mice , and such small deer , " were playing their pranks
和 " 老鼠 和 小鼠 , 和 这样的 小的 鹿 , " 是 玩耍 他们的 恶作剧
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] ,
behind the wainscot ,
在后面 这 护墙板 ,

“老鼠、田鼠，还有一些小鹿”，在护墙板后面嬉戏打闹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːmd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][ləʊ'kæləti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
it would have formed as pretty a locality for a supernatural
它 会 有 形成 作为 漂亮的 一个 地点 为了 一个 超自然
[əd'ventʃə(r)] ,
adventure ,
冒险 ,

这里原本会是一个非常适合发生超自然冒险故事的地方。

[æz; əz]['evə(r)] [dɪ'keɪd] ['hʌntɪŋ] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːrts] ,
as ever decayed hunting lodge in the recesses of the Hartz ,
作为 曾经 腐烂的 打猎 小屋 在 这 凹陷处 的 这 哈茨 ,

一如既往，哈茨山脉深处那座破败的狩猎小屋

[ɔː(r)] ['ruːɪnd] ['fɔːtrəs] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːsld] [raɪn] .
or ruined fortress on the castled Rhine .
或者 毁坏 堡垒 在 这 城堡 莱茵河 .

或莱茵河畔城堡林立的废弃堡垒。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊst] ,
Nothing was wanting but the ghost ,
没有什么 曾是 想要 但 这 鬼 ,

一切都很完美，只差那位幽灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['eni] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and a ghost of any taste would have been proud of such a habitation .
和 一个 鬼 的 任何 品尝 会 有 到过 自豪的 的 这样的 一个 居住地 .

任何有品位的鬼魂都会为这样的住所感到自豪。

[les] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt] [huː] [dɪd] [ə'raɪv] , [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wel] [kʊd; kəd]
Less like a ghost than the inhabitant who did arrive , no human being well could
较少的 喜欢 一个 鬼 比 这 居民 WHO 做过 到达 , 不 人类 存在 出色地 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

与其说像鬼魂，不如说像那个真正到来的居民，任何人类都不可能像鬼魂。

['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] .
Mrs . Cameron was a young widow .
太太 . 卡梅伦 曾是 一个 年轻的 寡妇 .

卡梅伦夫人是一位年轻的寡妇。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [wel] - [bɔːn] , ['sɪkli] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,
Her father , a Scotch officer , well - born , sickly , and poor ,
她 父亲 , 一个 苏格兰威士忌 官 , 出色地 - 出生 , 病弱的 , 和 贫穷的 ,

她的父亲是一位苏格兰军官，出身名门，体弱多病，家境贫寒。

[hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld][ə'pɒn][æn; ən]
had been but too happy to bestow the hand of his only child upon an
有 到过 但 也 快乐的 到 赐给 这 手 的 他的 仅有的 孩子 之上 一个
[əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
old friend and fellow - countryman ,
老的 朋友 和 同伴 - 同胞 ,

他原本非常乐意将自己唯一的孩子嫁给一位老朋友兼同胞。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] , [huːz] [rɪ'spektəbl] ['steɪʃ(ə)n] , ['iːzi] ['fɔːtʃuːn] , ['eksələnt] [sens] ,
the principal clerk in a government office , whose respectable station , easy fortune , excellent sense ,
这 主要的 职员 在 一个 政府 办公室 ， 谁 可敬 车站 ， 简单的 财富 ， 出色的 感觉 ，

政府机关的首席职员，地位显赫，家境殷实，才智出众，

[ænd; ənd]['suːpə(r)] - ['eksələnt] ['kærəktə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðəz] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
and super - excellent character , were , as he thought , and as fathers , right or wrong ,
和 极好的 - 出色的 特点 ， 是 ， 作为 他 想法 ， 和 作为 父亲们 ， 正确的 或者 错误的 ，

在他看来，他们品格高尚，而且作为父亲，无论对错，

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [əd'væntɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ə; eɪ] [dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,
are apt to think , advantages more than sufficient to counterbalance a disparity of years and appearance ,
是 易于 到 思考 ， 优势 更多的 比 充足的 到 抗衡 一个 差距 的 年 和 外貌 ，

人们往往会认为，自身优势足以弥补年龄和外貌上的差距。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [d'ɔːtəz] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] ['stɑːtlɪŋ] , — [ðə; ði] [braɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
which some daughters might have thought startling , — the bride being a beautiful girl of seventeen ,
哪个 一些 女儿们 可能 有 想法 令人震惊 ， — 这 新娘 存在 一个 美丽的 女孩 的 十七 ，

有些女儿可能会觉得这很不可思议——新娘是一位十七岁的漂亮少女。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ɒv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] .
the bridegroom a plain man of seven - and - fifty .
这 新郎 一个 清楚的 男人 的 七 - 和 - 五十 .

新郎是一位相貌平平的男子，五十七岁。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] .
In this case , at least , the father was right .
在 这 案件 ， 在 至少 ， 这 父亲 曾是 正确的 .

至少在这个例子中，父亲是对的。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,
He lived long enough to see that the young wife was unusually attached to her kind and indulgent husband ,
他 居住地 长的 足够的 到 看 那 这 年轻的 妻子 曾是 异常地 随附的 到 她 种类 和 放纵的 丈夫 ，

他活得足够久，亲眼目睹了这位年轻的妻子对她善良宽容的丈夫有着异乎寻常的依恋。

[ænd; ənd][daɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and died , about a twelve - month after the marriage , with the fullest confidence in her respectability and happiness .
和 死亡 ， 关于 一个 十二 - 月 后 这 婚姻 ， 和 这 最 信心 在 她 体面 和 幸福 .

婚后约十二个月，她去世了，生前对自己的尊严和幸福充满信心。

['mɪstə(r)] . ['kæmərən][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɪm] .
Mr . Cameron did not long survive him .
先生 . 卡梅伦 做过 不是 长的 存活 他 .

卡梅伦先生在他去世后不久也去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðə; ði] [feə(r)] ['helən] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,
Before she was nineteen the fair Helen Cameron was a widow and an orphan ,
前 她 曾是 十九 这 公平的 海伦 卡梅伦 曾是 一个 寡妇 和 一个 孤儿 ,

美丽的海伦·卡梅伦不到十九岁就成了寡妇和孤儿。

[wɪð] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [səʊl] ['pɜːsən(ə)l] ['gɑːdiən] ,
with one beautiful boy , to whom she was left sole personal guardian ,
和 一 美丽的 男生 , 到 谁 她 曾是 左边 唯一 个人的 监护人 ,

她有一个漂亮的儿子，是他的唯一监护人。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] ,
an income being secured to her ample for her rank in life ,
一个 收入 存在 安全 到 她 充足 为了 她 秩 在 生活 ,

她拥有与其社会地位相符的充足收入保障。

[bʌt; bət] [klɑːgd] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .
but clogged with the one condition of her not marrying again .
但 堵塞 和 这 一 状况 的 她 不是 结婚 再次 .

但有一个条件限制了她的选择，那就是她不能再婚。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tenənt] , [huː] , ['wɪərid] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [sə'bɜːbən] [həʊm] ,
Such was the tenant , who , wearied of her dull suburban home ,
这样的 曾是 这 租户 , WHO , 疲惫 的 她 乏味的 郊区 家 ,

那位房客就是这样，她厌倦了郊区那套乏味的房子。

[ə; eɪ] [red] [brɪk] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [red] [brɪk] ['haʊzɪz] ;
a red brick house in the middle of a row of red brick houses ;
一个 红色的 砖 房子 在 这 中间 的 一个 排 的 红色的 砖 房屋 ;

一排红砖房中间是一栋红砖房；

['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['presɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [æz; əz] [wen] [left] ['sɒlətri] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;
tired of the loneliness which never presses so much upon the spirits as when left solitary in the environs of a great city ;
疲劳的 的 这 孤独 哪个 绝不 出版社 所以 很多 之上 这 烈酒 作为 什么时候 左边 孤 在 这 周边环境 的 一个 伟大的 城市 ;

厌倦了孤独，这种孤独感在独自一人身处大城市周边时，对人的心灵造成了极大的压迫；

['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['lɪbəti] , [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] ; [mʌtʃ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] - [nes] [ɒv; əv] ['ʌptən] ,
pining for country liberty , for green trees , and fresh air ; much caught by the picturesque - ness of Upton ,
思念 为了 国家 自由 , 为了 绿色的 树木 , 和 新鲜的 空气 ; 很多 捕捉 经过 这 如画 - 内斯 的 厄普顿 ,

渴望乡村的自由、绿树和新鲜空气；深深地被厄普顿如画的风景所吸引。

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [rʌ'stɪsəti] ; [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and its mixture of old - fashioned stateliness and village rusticity ; and , perhaps ,
和 它是 混合物 的 老的 - 造型 庄严 和 村庄 乡村 ; 和 , 也许 ,

以及它兼具古典庄严和乡村质朴的风格；或许，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sweɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][æn; ən][əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndənt]
a little swayed by a desire to be near an old friend and correspondent
一个 小的 摇摆 经过 一个 欲望 到 是 靠近 一个 老的 朋友 和 通讯员
[ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
of the mother ,
的 这 母亲 ，

略微受到想靠近母亲的老朋友兼通信者的愿望所左右，

[tuː; tə] [huːz] ['meməri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ] [taɪm] ,
to whose memory she was so strongly attached , came in the budding spring time ,
到 谁 记忆 她 曾是 所以 强烈 随附的 ， 来了 在 这 萌芽 春天 时间 ，

她深深怀念的那个人，在春暖花开的时节到来了。

[ðə; ði] ['ʃaʊəri] , ['flaʊəri] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .
the showery , flowery month of April , to spend the ensuing summer at the Court .
这 阵雨 ， 如花 月 的 四月 ， 到 花费 这 随后 夏天 在 这 法庭 .

在多雨、鲜花盛开的四月，在宫廷度过接下来的夏天。

[wiː; wi] , [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] .
We , on our part , regarded her arrival with no common interest .
我们 ， 在 我们的 部分 ， 认为 她 到达 和 不 常见的 兴趣 .

而我们，对她的到来并没有什么共同的兴趣。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [sɪns] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][dɪə(r)]['meəri] [haʊəts] ['tʃɑːmɪŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,
To me it seemed but yesterday since I had received an epistle of thanks for a present of one of dear Mary Howitt's charming children's books ,
到 我 它 似乎 但 昨天 自从 我 有 已收到 一个 书信 的 谢谢 为了 一个 展示 的 一 的 亲爱的 玛丽 豪伊特的 迷人 孩子们的 图书 ，

对我来说，仿佛就在昨天，我收到了一封感谢信，感谢我赠送了亲爱的玛丽·豪伊特的一本迷人的儿童读物。

— [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌn'daʊtɪdli] [nɒt][ɪn'daɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] , — [ɪn][hjuːdʒ] [raʊnd] [tekst] , [bɪ'twiːn] ['dʌb(ə)l] ['pens(ə)l] [laɪnz] ,
— an epistle undoubtedly not indited by the writer , — in huge round text , between double pencil lines ,
— 一个 书信 无疑 不是 起诉 经过 这 作家 ， — 在 巨大的 圆形的 文本 ， 之间 双倍的 铅笔 线条 ，

——一封显然并非作者本人所写的信件，——用巨大的圆形字体写成，夹在两根铅笔线之间，

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] ['erə(r)z][ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] [kə'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][hænd] [ə'bʌv] ;
with certain small errors of orthography corrected in a smaller hand above ;
和 肯定 小的 错误 的 正字法 已更正 在 一个 较小的 手 多于 ；

上面用较小的字体改正了一些拼写错误；

['fɒləʊd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [baɪ]['pəʊstskripts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['letəz] , [ə'pɒn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,
followed in due time by postscripts to her mother's letters , upon one single line ,
随后 在 到期的 时间 经过 附言 到 她 母亲的 信件 ， 之上 一 单身的 线 ，

随后，她又在母亲的信件后附上了一行字的后记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spelɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mendɪd] ; [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['veri] [ʃɔːt] [nəʊt] , [ɪn] [frentʃ] ;
and the spelling much amended ; then by a short , very short note , in French ;
和 这 拼写 很多 修订版 ； 然后 经过 一个 短的 ， 非常 短的 笔记 ， 在 法语 ；

拼写也做了大幅修改；然后又用法语写了一条非常简短的说明；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ɔːl] [ə'baʊt]
and at last , by a despatch of unquestionable authenticity , all about
和 在 最后的 ， 经过 一个 调度 的 毋庸置疑 真实性 ， 全部 关于
[dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['ræbɪts] ,
doves and rabbits ,
鸽子 和 兔子 ，

最后，通过一份真实性毋庸置疑的信件，讲述了关于鸽子和兔子的一切。

— [ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [skrɔːl] , ['ræmblɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm]
— a holiday scrawl , rambling , scrambling , and uneven , and free from
— 一个 假期 乱涂 ， 漫无边际 ， 争抢 ， 和 不均匀 ， 和 自由的 从
[rɪ'streɪnt] [æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .
restraint as heart could desire .
克制 作为 心 可以 欲望 .

—假日涂鸦，杂乱无章，跌宕起伏，毫无拘束，完全不受任何约束。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [sɪns] ['helən] ['greɪəm] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd]
It appeared but yesterday since Helen Graham was herself a child ; and
它 出现 但 昨天 自从 海伦 格雷厄姆 曾是 她自己 一个 孩子 ； 和
[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
here she was ,
这里 她 曾是 ，

这仿佛是昨天才出现的，因为海伦·格雷厄姆自己还是个孩子；而她就在这里，

[wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] !
within two miles of us , a widow and a mother !
之内 二 英里 的 我们 ， 一个 寡妇 和 一个 母亲 ！

离我们不到两英里的地方，住着一位寡妇和一位母亲！

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wen]
Our correspondence had been broken off by the death of Mrs . Graham when
我们的 一致 有 到过 破碎的 离开 经过 这 死亡 的 太太 . 格雷厄姆 什么时候
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [əʊld] ,
she was about ten years old ,
她 曾是 关于 十 年 老的 ，

格雷厄姆夫人去世时年约十岁，我们的通信就此中断。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [twaɪs] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪts][tuː; tə] [taʊn]
and although I had twice called upon her in my casual visits to town
和 虽然 我 有 两次 称为 之上 她 在 我的 随意的 访问 到 镇
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæmərən] ;
during the lifetime of Mr . Cameron ;
期间 这 寿命 的 先生 . 卡梅伦 ；

尽管在卡梅伦先生在世期间，我曾两次在进城途中拜访过她；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['pʌŋktʃuəli] [rɪ'tɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and although these visits had been most punctually returned , it had
和 虽然 这些 访问 有 到过 最多 准时 返回 ， 它 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ，

尽管每次拜访都得到了准时的回复，但事情还是发生了。

[æz; əz] [ðəʊz] [θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] [ɪn][dɪə(r)] , [prə'vəʊkɪŋ] ['lʌndən] ,
as those things do happen in dear , provoking London ,
作为 那些 事物 做 发生 在 亲爱的 ， 挑衅 伦敦 ，

因为在令人着迷、充满挑衅的伦敦，这类事情确实会发生。

[weə(r)] [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʌn] ['wɪʃɪz] [məʊst][tuː; tə] [siː] ,
where one is sure to miss the people one wishes most to see ,
在哪里 一 是 当然 到 错过 这 人们 一 愿望 最多 到 看 ,

在那里，人们一定会想念自己最想见到的人。

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ; [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] ,
that neither party had ever been at home ; so that we had never met ,
那 两者都不 派对 有 曾经 到过 在 家 ; 所以 那 我们 有 绝不 遇见 ,

双方都从未在家待过；因此我们从未见过面。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃ] [prə'pensəti] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ]
and I was at full liberty to indulge in my foolish propensity of sketching
和 我 曾是 在 满的 自由 到 放纵 在 我的 愚蠢 倾向 的 素描
[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['fænsi] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌn'nəʊn] [frend] .
in my mind's eye a fancy portrait of my unknown friend .
在 我的 心灵的 眼睛 一个 想要 肖像 的 我的 未知 朋友 .

我完全可以自由地沉溺于我愚蠢的爱好，在脑海中勾勒出我那位不知名朋友的奇特肖像。

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ][ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌlɑː'lɛgroʊ][ðæn; ðən][wɒz; wəz][maɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
Il Penseroso is not more different from L'Allegro than was my anticipation
il 沉思者 是 不是 更多的 不同的 从 快板 比 曾是 我的 预期
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ri'æləti] .
from the charming reality .
从 这 迷人 现实 .

《沉思者》与《快乐的人》并没有比我预想的更不同，它的迷人之处远超我的预期。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [greɪs] [ɒv; əv]['fɪgə(r)][ænd; ənd]
Remembering well her mother's delicate and fragile grace of figure and
记住 出色地 她 母亲的 精美的 和 脆弱的 优雅 的 数字 和
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

她清晰地记得母亲纤弱而优雅的身姿和容貌。

[ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [steɪt] ,
and coupling with that recollection her own unprotected and solitary state ,
和 耦合 和 那 回忆 她 自己的 未受保护 和 孤 状态 ,
[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['melənkəli] ['stɔːri] ,
and somewhat melancholy story ,
和 有些 忧郁 故事 ,

结合这段回忆，以及她自身缺乏保护和孤独的状态，还有她略带忧郁的故事，

[ai][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] ([æz; əz] [ɪf] ['kɒntrɑːst][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz]
I had pictured to myself (as if contrast were not in this world of ours
我 有 如图所示 到 我 (作为 如果 对比 是 不是 在 这 世界 的 我们的
[mʌtʃ] [mɔː(r)]['friːkwənt][ðæn; ðən][kən'gruːəti]) [ə; eɪ][maɪld] ,
much more frequent than congruity) a mild ,
很多 更多的 频繁 比 全等性) 一个 温和的 ,

我曾想象过（仿佛在这个世界上，对比远比和谐常见得多），一种温和的，

['pensɪv] , ['ɪntrəstɪŋ] , [feə(r)] - [heəd] ['bjuːti] , [tɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd]['slendə(r)] ; — [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]
pensive , interesting , fair - haired beauty , tall , pale , and slender ; — I found a
沉思的 , 有趣的 , 公平的 - 头发 美丽 , 高的 , 苍白 , 和 苗条 ; — 我 成立 一个
['hiːbɪ] , [æn; ən] [juː'frɔzini] ,
Hebe , an Euphrosyne ,
赫柏 , 一个 欧佛洛绪涅 ,

沉思的、有趣的、金发碧眼的美人，身材高挑，肤色苍白，体态纤细；——我发现了一位赫柏，一位欧佛洛绪涅。

— [ə; eɪ] [raʊnd] , ['rəʊzi] , ['dʒɔɪəs] ['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [juːθ] , [helθ] ,
— a round , rosy , joyous creature , the very impersonation of youth , health ,
— 一个 圆形的 , 红润 , 欢乐 生物 , 这 非常 冒充 的 青年 , 健康 ,
['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['geɪəti] ,
sweetness , and gaiety ,
甜味 , 和 欢乐 ,

——一个圆滚滚、红润可爱、充满活力的生物，简直就是青春、健康、甜美和快乐的化身。

['lɑːftə(r)] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [smaɪlz] ['dɪmplɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl][lɪps]
laughter flashing from her hazel eyes , smiles dimpling round her coral lips
笑声 闪烁 从 她 榛 眼睛 , 微笑 凹陷 圆形的 她 珊瑚 嘴唇
,
,
,

她那双淡褐色的眼睛里闪过笑意，珊瑚色的嘴唇周围泛起迷人的酒窝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɜːrlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌfɔː'tiːn]
and the rich curls of her chestnut hair , — for having been fourteen
和 这 富有的 卷发 的 她 板栗 头发 , — 为了 拥有 到过 十四
[mʌnθs] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
months a widow ,
几个月 一个 寡妇 ,

还有她那浓密的栗色卷发——因为她守寡已有十四个月了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [dres] ,
she had , of course , laid aside the peculiar dress ,
她 有 , 的 课程 , 铺设 旁边 这 奇特 裙子 ,

她当然已经把那件奇特的裙子脱下来了。

— [ðə; ði] ['glɒsi] ['riŋlit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['bɒni] [braʊn] [heə(r)] " ['lɪtərəli] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm]
— the glossy ringlets of her " bonny brown hair " literally bursting from
— 这 光滑 环状物 的 她 " 邦妮 棕色的 头发 " 字面上地 爆发 从
[ðə; ði][kəʊm] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'faɪn][ðem; ðəm] .
the comb that attempted to confine them .
这 梳子 那 尝试过 到 局限 他们 .

——她那“漂亮的棕色头发”闪亮的卷发，仿佛要从试图束缚它们的梳子里挣脱出来一般。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .
We soon found that her mind was as charming as her person .
我们 很快 成立 那 她 头脑 曾是 作为 迷人 作为 她 人 .

我们很快发现，她的才智和她的外表一样迷人。

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Indeed , her face , lovely as it was ,
的确 , 她 脸 , 迷人的 作为 它 曾是 ,

的确，她的脸蛋虽然很漂亮，

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['lʌvlinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['tempə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
derived the best part of its loveliness from her sunny temper , her
衍生的 这 最好的 部分 的 它是 可爱 从 她 阳光明媚 脾气 , 她
[fræŋk][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] ,
frank and ardent spirit ,
坦率 和 热心 精神 ,

她最迷人的地方在于她阳光的性情、坦率热情的精神。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːt] .
her affectionate and generous heart .
她 亲热 和 慷慨的 心 .

她有一颗充满爱心和慷慨的心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈevə(r)] - [ˈveəriɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsiːv] ,
It was the ever - varying expression , an expression which could not deceive ,
它 曾是 这 曾经 - 变化 表达 , 一个 表达 哪个 可以 不是 欺骗 ,

那是一种变化莫测的表情，一种无法欺骗人的表情。

[ðæt] [lent] [sʌtʃ] [ˈmætʃləs] [tʃɑːms] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
that lent such matchless charms to her glowing and animated countenance ,
那 借出的 这样的 无比 魅力 到 她 发光 和 动画 面容 ,

那为她容光焕发、神采奕奕的脸庞增添了无与伦比的魅力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][ˈspəʊkən] [vɔɪs] [ɒv; əv]
and to the round and musical voice sweet as the spoken voice of
和 到 这 圆形的 和 音乐 嗓音 甜的 作为 这 说 嗓音 的
[ˌmælɪˈbræn] ,
Malibran ,
马利布兰 ,

还有那圆润悦耳、如同马利布兰般甜美的嗓音，

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] [ˈfʊlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [təʊnz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɔːdn] , [wɪtʃ] ,
or the still fuller and more exquisite tones of Mrs . Jordan , which ,
或者 这 仍然 更丰满 和 更多的 精美的 音调 的 太太 . 约旦 , 哪个 ,

或者乔丹夫人那更加饱满、更加精致的嗓音，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [vaɪbɹˈeɪtɪd] [əˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈgeɪəti]
true to the feeling of the moment , vibrated alike to the wildest gaiety
真的 到 这 感觉 的 这 片刻 , 振动 同样 到 这 最狂野的 欢乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst] [ˈpeɪθɒs] .
and the deepest pathos .
和 这 最深处 感伤 .

忠实地反映了当下的感受，既能感受到最狂野的欢乐，也能感受到最深沉的悲怆。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈhelən] [ˈkæmərən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌsensəˈbɪləti] .
In a word , the chief beauty of Helen Cameron was her sensibility .
在 一个 单词 , 这 首席 美丽 的 海伦 卡梅伦 曾是 她 感性 .

总之，海伦·卡梅隆最美的地方在于她的感性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] .
It was the perfume to the rose .
它 曾是 这 香水 到 这 玫瑰 .

它是玫瑰的香水。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bɔːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd][əˈpɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
Her little boy , born just before his father's death , and upon whom she
她 小的 男生 , 出生 只是 前 他的 父亲的 死亡 , 和 之上 谁 她
[dəʊt] ,
doated ,
受过治疗 ,

她的小儿子出生在他父亲去世前不久，她对他疼爱有加。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [stɪl] [laɪf] .
was a magnificent piece of still life .
曾是 一个 壮丽 片 的 仍然 生活 .

那是一幅精美的静物画。

[kɑːm] , [ˈplæsɪd] , [ˈdɪgnɪfaɪd] , [æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈhɜːkjəliːz] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][feə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)nz]
Calm , placid , dignified , an infant Hercules for strength and fair proportions
冷静的 , 平静 , 凝重 , 一个 婴儿 赫拉克勒斯 为了 力量 和 公平的 比例
, [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
, grave as a judge ,
, 严重 作为 一个 法官 ,

沉着冷静，仪态端庄，力大无穷，身材匀称，像个小大力神，神情严肃，像个法官。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
quiet as a flower
安静的 作为 一个 花

静如花

, [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
, he was , in point of age ,
, 他 曾是 , 在 观点 的 年龄 ,

就年龄而言，他当时

[ɪg'zæktli][æt; ət] [ðæt] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪəriəd] [wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk]
exactly at that most delightful period when children are very pleasant to look
确切地 在 那 最多 愉快 时期 什么时候 孩子们 是 非常 令人愉快的 到 看
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

正值孩子们最可爱、最讨人喜欢的那段美好时光，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['nəʊtɪs][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
and require no other sort of notice whatsoever .
和 要求 不 其他 种类 的 注意 任何 .

无需任何其他形式的通知。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
Of course this state of perfection could not be expected to continue .
的 课程 这 状态 的 完美 可以 不是 是 预期的 到 继续 .

当然，这种完美状态不可能一直持续下去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wʊd] [suːn] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv]
The young gentleman would soon aspire to the accomplishments of
这 年轻的 绅士 会 很快 渴望 到 这 成就 的
['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] !
walking and talking — and then !
步行 和 说 — 和 然后 !

这位年轻的绅士很快就会渴望达到行走和说话的成就——然后！

— [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
— but as that hour of turmoil and commotion to which his
— 但 作为 那 小时 的 动荡 和 骚动 到 哪个 他的
['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ekstəsi] [wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] [mʌnθs] ['dɪstəns] ,
mamma looked forward with ecstacy was yet at some months distance ,
妈妈 看起来 向前 和 狂喜 曾是 然而 在 一些 几个月 距离 ,

——但是，他妈妈翘首以盼的那个动荡不安的时刻，还要几个月才会到来。

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [ɑːki] , [wɪð] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I contented myself with saying of master Archy , with considerably less than the
我 满足 我 和 说 的 掌握 阿奇 , 和 相当 较少的 比 这
['juːʒuəl] ['fɔːlshʊd] ,
usual falsehood ,
通常 谬误 ,

我满足于用比平常少得多的谎言来谈论阿奇大师，

[ðæt] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [dʌz] [seɪ] [ɒv; əv]['əʊnli] ['tʃɪldrən] ,
that which everybody does say of only children ,
那 哪个 大家 做 说 的 仅有的 孩子们 ,

每个人都会对独生子女说的话

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .
that he was the finest baby that ever was seen .
那 他 曾是 这 最好的 婴儿 那 曾经 曾是 已见 .

他是世上最棒的婴儿。

[wiː; wi][met]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .
We met almost every day .
我们 遇见 几乎 每一个 天 .

我们几乎每天都见面。

['mɪsɪz] . ['kæmərən][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['bjuːtɪf(ə)l] [leɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Cameron was never weary of driving about our beautiful lanes in her
太太 . 卡梅伦 曾是 绝不 厌倦 的 驾驶 关于 我们的 美丽的 车道 在 她
['lɪt(ə)l]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,
little pony - carriage ,
小的 小马 - 运输 ,

卡梅伦太太从不厌倦驾着她的小马车在我们美丽的乡间小路上兜风。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [nɒt] ['mɪəli]
and usually called upon us in her way home , we being not merely
和 通常 称为 之上 我们 在 她 方式 家 , 我们 存在 不是 仅仅
[hɜː(r); hə(r)]['əʊldɪst] ,
her oldest ,
她 最老 ,

她通常会在回家的路上拜访我们，因为我们不仅仅是她年纪最大的孩子。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frendz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz]
but almost her only friends ; for lively and social as was
但 几乎 她 仅有的 朋友们 ; 为了 热闹 和 社会的 作为 曾是
[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
her temper ,
她 脾气 ,

但她几乎只有这些朋友；因为她性格活泼开朗，喜欢社交。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
there was a little touch of shyness about her ,
那里 曾是 一个 小的 触碰 的 害羞 关于 她 ,

她身上带着一丝羞涩。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ʃʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kʌvət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
which induced her rather to shun than to covet the company of
哪个 诱导 她 相当 到 回避 比 到 贪图 这 公司 的
['strendʒər] .
strangers .
陌生人 .

这使得她宁愿避开陌生人的陪伴，而不是渴望与陌生人交往。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɒv; əv][maɪnd] ,
And indeed the cheerfulness of temper , and activity of mind ,
和 的确 这 愉悦 的 脾气 , 和 活动 的 头脑 ,

的确，性情开朗，思维活跃，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːk(ə)l] , ['rendəd]
which made her so charming an acquisition to a small circle , rendered
哪个 制成 她 所以 迷人 一个 获得 到 一个 小的 圆圈 , 渲染
[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .
her independent of general society .
她 独立的 的 一般的 社会 .

这使她在一个小圈子里极具魅力，也使她脱离了主流社会。

['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , ['spɔːtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,
Busy as a bee , sportive as a butterfly ,
忙碌的 作为 一个 蜜蜂 , 运动型 作为 一个 蝴蝶 ,

勤劳如蜜蜂，活泼如蝴蝶

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
she passed the greater part of her time in the open air ,
她 通过了 这 更大的 部分 的 她 时间 在 这 打开 空气 ,

她大部分时间都在户外度过。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
and having caught from me that very contagious and engrossing passion ,
和 拥有 捕捉 从 我 那 非常 传染性 和 引人入胜 热情 ,
[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['flɒrɪˌkʌltʃə; 'flɔː-] ,
a love of floriculture ,
一个 爱 的 花卉栽培 ,

他们从我这里感染了那种极具感染力且令人着迷的热情——对花卉栽培的热爱，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
had actually undertaken the operation of restoring the old garden at the
有 实际上 已 这 手术 的 恢复 这 老的 花园 在 这
[kɔːt] — [ə; eɪ] ['kɒpɪs] [ɒv; əv] [b'ræmblz] ,
Court — a coppice of brambles ,
法庭 — 一个 矮林 的 荆棘 ,

实际上，他已经着手修复宫廷里的旧花园——一片荆棘丛生的小树林。

['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːdz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [mɪkst] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,
thistles , and weeds of every description , mixed with flowering shrubs ,
蓟 , 和 杂草 的 每一个 描述 , 混合 和 开花 灌木 ,

蓟草和各种各样的杂草，与开花灌木混杂在一起，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [fruːt] - [triːz] — [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːdə(r)] .
and overgrown fruit - trees — to something like its original order .
和 长得太茂盛了 水果 - 树木 — 到 某物 喜欢 它是 原来的 命令 .

以及长得过高的果树——恢复到接近其原有的秩序。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][dʒɒb][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
The farmer , to be sure , had abandoned the job in despair ,
这 农民 , 到 是 当然 , 有 弃 这 工作 在 绝望 ,

可以肯定的是，这位农夫已经绝望地放弃了这份工作。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld]
contenting himself with growing his cabbages and potatoes in a field
内容 他自己 和 生长 他的 卷心菜 和 土豆 在 一个 场地
[hɑːd] [baɪ] .
hard by .
难的 经过 .

他满足于在附近的一块田地里种植卷心菜和土豆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ['mɑːθə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪl]
But she was certain that she and her maid Martha , and the boy Bill
但 她 曾是 肯定 那 她 和 她 女佣 玛莎 , 和 这 男生 账单
,
,
,

但她确信她和她的女仆玛莎，还有男孩比尔，

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] , [wʊd] [wiːd] [ðə; ði] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]['flaʊə(r)] -
who looked after her pony , would weed the paths , and fill the flower -
WHO 看起来 后 她 小马 , 会 杂草 这 路径 , 和 充满 这 花 -
['bɔːdəz] [ɪn][nəʊ][taɪm] .
borders in no time .
边界 在 不 时间 .

她照料着她的小马，很快就能清除小路上的杂草，并把花坛填满。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [ai][hæd; həd] [niːd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

We should see ; I had need take good care of my reputation ,

我们 应该 看 ; 我 有 需要 拿 好的 关心 的 我的 名声 ,

我们拭目以待；我必须好好维护我的名誉。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ment] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [biːt] [maɪn] .

for she meant her garden to beat mine .

为了 她 意思是 她 花园 到 打 矿 .

因为她想让她的花园胜过我的。

[wɒt] ['prəʊgres] ['helən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsɪz] ,

What progress Helen and her forces ,

什么 进步 海伦 和 她 力量 ,

海伦和她的军队取得了哪些进展？

[ə; eɪ] ['ʃætə(r)] - [breɪn] [bɔɪ] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['vaɪələt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['net(ə)l] ,

a shatter - brain boy who did not know a violet from a nettle ,

一个 破碎 - 脑 男生 WHO 做过 不是 知道 一个 紫色 从 一个 荨麻 ,

一个智力低下、连紫罗兰和荨麻都分不清的男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌndən] - [bred] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['hɑːdli] [siːn] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

and a London - bred girl who had hardly seen a rose - bush in her life ,

和 一个 伦敦 - 繁殖 女孩 WHO 有 几乎 已见 一个 玫瑰 - 衬套 在 她 生活 ,

还有一位在伦敦长大的女孩，她这辈子几乎没见过玫瑰花丛。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['klɪərɪŋ] [ðɪs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] , [mait] ['iːzəli] [biː; bi] [fɔː'təʊld] .

would have made in clearing this forest of underwood , might easily be foretold .

会 有 制成 在 清理 这 森林 的 安德伍德 , 可能 容易地 是 预言 .

清理这片灌木丛所取得的成就，或许很容易就能预见。

['æksɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['friːkwənt] ['feɪvərə(r)][ɒv; əv][bəʊld]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

Accident , however , that frequent favourer of bold projects ,

事故 , 然而 , 那 频繁 保护者 的 大胆的 项目 ,

然而，意外总是青睐大胆的计划，

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kəʊ'ædʒʊtə(r)] .

came to her aid in the shape of a more efficient coadjutor .

来了 到 她 援助 在 这 形状 的 一个 更多的 高效的 帮手 .

一位更高效的助手前来帮助了她。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][feə(r)]['helən] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]

Late one evening the fair Helen arrived at our cottage with a face of

晚的 一 晚上 这 公平的 海伦 到达的 在 我们的 小屋 和 一个 脸 的

[ʌn'wəʊntɪd] ['grævəti] .

unwonted gravity .

不寻常的 重力 .

一天傍晚，美丽的Helen来到我们的小屋，脸上带着一种异乎寻常的严肃表情。

['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ([hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi]) [hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪl] .

Mrs . Davies (her landlady) had used her very ill .

太太 . 戴维斯 (她 房东) 有 用过的 她 非常 患病的 .

戴维斯太太（她的房东）对她非常不好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts]

She had taken the west wing in total ignorance of there being other apartments

她 有 已采取 这 西方 翼 在 全部的 无知 的 那里 存在 其他 公寓

[tuː; tə][let][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ,

to let at the Court ,

到 让 在 这 法庭 ,

她完全不知道法院大楼里还有其他公寓出租，就租下了西翼。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm] .
or she would have secured them .
或者 她 会 有 安全 他们 .

否则她早就把它们弄到手了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] ['lɒdʒə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
And now a new lodger had arrived ,
和 现在 一个 新的 房客 有 到达的 ,

现在，一位新房客来了。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
had actually taken possession of two rooms in the centre of the house ;
有 实际上 已采取 拥有 的 二 房间 在 这 中心 的 这 房子 ;

实际上已经占据了房子中央的两间房间；

[ænd; ənd] ['mɑːθə] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and Martha , who had seen him , said he was a young man ,
和 玛莎 , WHO 有 已见 他 , 说 他 曾是 一个 年轻的 男人 ,

见过他的玛莎说他是个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]
and a handsome man — and she herself a young woman unprotected and
和 一个 英俊的 男人 — 和 她 她自己 一个 年轻的 女士 未受保护 和
[ə'ləʊn] ! — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , ['veri] ['ɔːkwəd] !
alone ! — It was awkward , very awkward !
独自的 ! — 它 曾是 尴尬的 , 非常 尴尬的 !

一个英俊的男人——而她自己却是一个没有保护措施、孤身一人的年轻女子！——这太尴尬了，非常尴尬！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] ['ɔːkwəd] ?
Was it not very awkward ?
曾是 它 不是 非常 尴尬的 ?

是不是很尴尬？

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
What was she to do ?
什么 曾是 她 到 做 ?

她该怎么办？

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ; [səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [preɪzd]
Nothing could be done that night ; so far was clear ; but we praised
没有什么 可以 是 完毕 那 夜晚 ; 所以 远的 曾是 清除 ; 但 我们 赞扬
[hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns] ,
her prudence ,
她 谨慎 ,

当晚什么也做不了；情况已经很清楚了；但我们赞扬了她的谨慎。

['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['ʌptən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
promised to call at Upton the next day , and if necessary , to speak to
承诺 到 称呼 在 厄普顿 这 下一个 天 , 和 如果 必要的 , 到 说话 到
[ðɪs] [njuː] ['lɒdʒə(r)] ,
this new lodger ,
这 新的 房客 ,

他承诺第二天会去厄普顿拜访，如有必要，会和这位新房客谈谈。

[huː] [mait] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi][nəʊ] ['veri] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ;
who might , after all , be no very formidable person ;
WHO 可能 , 后 全部 , 是 不 非常 强大 人 ;

他或许终究不是什么了不起的人物；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [vent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skruːplz] ,
and quite relieved by the vent which she had given to her scruples ,
和 相当 松了口气 经过 这 发泄 哪个 她 有 给定 到 她 顾虑 ,

她终于可以倾诉自己的顾虑，感到十分轻松。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪt] .
she departed in her usual good spirits .
她 已离开 在 她 通常 好的 烈酒 .

她像往常一样精神抖擞地离开了。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] .
Early the next morning she re - appeared .
早期的 这 下一个 早晨 她 关于 - 出现 .

第二天一大早，她又出现了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [njuː]['lɒdʒə(r)] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
" She would not have the new lodger disturbed for the world !
" 她 会 不是 有 这 新的 房客 不安 为了 这 世界 !

她无论如何也不愿打扰新来的房客！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəʊl] .
He was a Pole .
他 曾是 一个 极 .

他是波兰人。

[wʌn] ['daʊtləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['eksaɪlz] .
One doubtless of those unfortunate exiles .
一 毫无疑问 的 那些 不幸 流亡者 .

无疑是那些不幸的流亡者之一。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['dʒentlmən] [dɪ'zaɪərəs] ['tʃiːfli]
He had told Mrs . Davies that he was a Polish gentleman desirous chiefly
他 有 讲述 太太 . 戴维斯 那 他 曾是 一个 抛光 绅士 渴望 主要
[ɒv; əv] [gʊd] [eə(r)] ,
of good air ,
的 好的 空气 ,

他曾告诉戴维斯太太，他是一位波兰绅士，主要目的是呼吸新鲜空气。

['tʃiːpnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] .
cheapness , and retirement .
廉价 , 和 退休 .

价格低廉，以及退休养老。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] .
Beyond a doubt he was one of those unhappy fugitives .
超过 一个 怀疑 他 曾是 一 的 那些 不开心 逃犯 .

毫无疑问，他也是那些不幸的逃犯之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns]
He looked grave , and pale , and thoughtful , quite like a hero of romance
他 看起来 严重 , 和 苍白 , 和 周到 , 相当 喜欢 一个 英雄 的 浪漫
.
.
.

他神情严肃，脸色苍白，若有所思，很像浪漫小说中的英雄人物。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
he was the very person who a week before had caught hold of the
他 曾是 这 非常 人 WHO 一个 星期 前 有 捕捉 抓住 的 这
[reɪnz] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['restɪv] ['pəʊni][hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['beikəz] [kɑːt] ,
reins when that little restive pony had taken fright at the baker's cart ,
缰绳 什么时候 那 小的 不安分 小马 有 已采取 惊吓 在 这 面包师的 大车 ,
就在一周前，当那匹躁动不安的小马驹被面包师的马车吓到时，是他一把抓住了缰绳。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [bækt] [bɪl] [ænd; ənd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['græv(ə)l] - [pɪt][ɒn] [læntən] ['kɒmən]
and nearly backed Bill and herself into the great gravel - pit on Lanton Common
和 几乎 支持的 账单 和 她自己 进入 这 伟大的 碎石 - 坑 在 兰顿 常见的
.
:

她差点和比尔一起倒车掉进兰顿公地的大砂石坑里。

[bɪl] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ɔːl] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Bill had entirely lost all command over the pony , and but for the stranger's presence of mind ,
账单 有 完全 丢失的 全部 命令 超过 这 小马 , 和 但 为了 这 陌生人的 在场 的 头脑 ,

比尔完全失去了对小马的控制，要不是陌生人机智过人，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
she did not know what would have become of them .
她 做过 不是 知道 什么 会 有 变得 的 他们 .

她不知道他们会怎么样。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ?
Surely I must remember her telling me the circumstance ?
一定 我 必须 记住 她 讲述 我 这 环境 ?

我肯定记得她跟我说过这件事吧?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] !
Besides , he was unfortunate !
除了 , 他 曾是 不幸 !

此外，他很不幸！

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] !
He was poor !
他 曾是 贫穷的 !

他很穷！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪl] !
He was an exile !
他 曾是 一个 流亡 !

他是个流亡者！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
She would not be the means of driving him from the asylum which he had chosen for all the world !
她 会 不是 是 这 方法 的 驾驶 他 从 这 庇护所 哪个 他 有 选定 为了 全部 这 世界 !

她绝不会成为将他赶出他为自己选择的疯人院的手段！

— [nəʊ] !
— No !
— 不 !

-不！

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][dʒə'reɪniəmz] !
not for all my geraniums !
不是 为了 全部 我的 天竺葵 !

并非我所有的天竺葵都这样！

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['ænti] - ['klaɪmæks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] —
" an expression which is by no means the anti - climax that it seems —
" 一个 表达 哪个 是 经过 不 方法 这 反对 - 高潮 那 它 似乎 —
[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flɒrɪst] ,
for in the eyes of a florist ,
为了 在 这 眼睛 的 一个 花店 ,

"这句表达绝非表面看起来那么令人失望——因为在花店老板眼中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['flɒrɪst] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and that florist an enthusiast and a woman ,
和 那 花店 一个 爱好者 和 一个 女士 ,

那位花店老板是一位热情洋溢的女性。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['rʌsti] ['fʌsti] ['dʌsti] ['mʌsti] [bɪt][ɒv; əv] [ɜːθ] , [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːld] ,
what is this rusty fusty dusty musty bit of earth , called the world ,
什么 是 这 生锈的 发霉的 尘土飞扬 发霉的 少量 的 地球 , 称为 这 世界 ,

这片锈迹斑斑、尘土飞扬、散发着霉味的土地，被称为世界，它究竟是什么？

[kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] ?
compared to a stand of bright flowers ?
比较的 到 一个 站立 的 明亮的 花朵 ?

与一簇簇鲜艳的花朵相比呢？

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] , [ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] ,
And finding , upon inquiry ,
和 寻找 , 之上 询问 ,

经调查发现，

[ðæt] [em] . - ([səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self]) [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]
that M . Choynowski (so he called himself) had brought a letter of
那 M . - (所以 他 称为 他自己) 有 带来 一个 信 的
[ˌrekəmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʌndən] ['treɪdzmən] ,
recommendation from a respectable London tradesman ,
推荐 从 一个 可敬 伦敦 零售商 ,

M. Choynowski（他自称如此）带来了一封来自伦敦一位受人尊敬的商人的推荐信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)][feə(r)] [jʌŋ]
and that there was every appearance of his being , as our fair young
和 那 那里 曾是 每一个 外貌 的 他的 存在 , 作为 我们的 公平的 年轻的
[frend] [hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] ,
friend had conjectured ,
朋友 有 推测 ,

正如我们那位年轻貌美的朋友所猜测的那样，他的存在似乎确凿无疑。

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] ,
a foreigner in distress ,
一个 外国人 在 痛苦 ,

一名陷入困境的外国人

[maɪ]['fɑːðə(r)] [nɒt]['əʊnli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm]
my father not only agreed that it would be a cruel attempt to drive him
我的 父亲 不是 仅有的 同意 那 它 会 是 一个 残忍的 试图 到 驾驶 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,
from his new home ,
从 他的 新的 家 ,

我父亲不仅同意这会是一个残酷的企图，要把他赶出他的新家，

([ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['friːdəm] , [mait] , [ai] [sə'spekt] ,
(a piece of tyranny which , even in this land of freedom , might , I suspect ,
(一个 片 的 暴政 哪个 , 甚至 在 这 土地 的 自由 , 可能 , 我 怀疑 ,

（我怀疑，即使在这片自由的土地上，这种暴政也可能存在。）

[hæv; həv] [biːn] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [rent] , [baɪ] [ðæt] [grænd] ['despɒt] ,
have been managed in the form of an offer of double rent , by that grand despot ,
有 到过 管理 在 这 形式 的 一个 提供 的 双倍的 租 , 经过 那 盛大 暴君 ,

那位大暴君以双倍租金的形式解决了这个问题。

['mʌni] ,) [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ə'tenʃən] [ɪn]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['paʊə(r)] ,
money ,) but resolved to offer the few attentions in our poor power ,
钱 ,) 但 已解决 到 提供 这 很少 注意 在 我们的 贫穷的 力量 ,

（虽然有钱），但我们决心尽我们微薄之力给予关注。

[tuː; tə][wʌn] [huːm] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] [prə'kleɪmd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
to one whom every look and word proclaimed him to be ,
到 一 谁 每一个 看 和 单词 宣布 他 到 是 ,

对他而言，他的一言一行都表明他是……

[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
in the largest sense of the word , a gentleman .
在 这 最大 感觉 的 这 单词 , 一个 绅士 .

从广义上讲，他是一位绅士。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ,
My father had seen him , not on his visit of inquiry , but on a few days after ,
我的 父亲 有 已见 他 , 不是 在 他的 访问 的 询问 , 但 在 一个 很少 天 后 ,

我父亲见过他，但不是在他前来调查期间，而是在调查后的几天里。

[bɪl] - [hʊk] [ɪn][hænd] , ['hækɪŋ] [ə'weɪ] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði]['braɪə(r)][ænd; ənd] [b'ræmblz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
bill - hook in hand , hacking away manfully at the briers and brambles of the garden .
账单 - 钩 在 手 , 黑客攻击 离开 勇敢地 在 这 荆棘 和 荆棘 的 这 花园 .

他手持镰刀，英勇地砍伐着花园里的荆棘和蒺藜。

[maɪ][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [les] [rəʊ'mæntɪk] ,
My first view of him was in a position even less romantic ,
我的 第一的 看法 的 他 曾是 在 一个 位置 甚至 较少的 浪漫的 ,

我第一次见到他时，他的处境甚至更谈不上浪漫。

[ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] [bɛl'fɔːrd] ['treɪdzmən] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
assisting a Belford tradesman to put up a stove in the nursery .
协助 一个 贝尔福德 零售商 到 放 向上 一个 火炉 在 这 苗圃 .

协助贝尔福德的一名工匠在育婴室里安装炉灶。

[wʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmərənz] [fjuː] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ['lɒdʒɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] .
One of Mrs . Cameron's few causes of complaint in her country lodgings had been the tendency to smoke in that important apartment .
一 的 太太 . 卡梅伦的 很少 原因 的 抱怨 在 她 国家 住宿 有 到过 这 趋势 到 抽烟 在 那 重要的 公寓 .

卡梅伦夫人对她在乡间住所的少数不满之一，就是那间重要的公寓里有人吸烟。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðəʊz] [tuː] ['sʌt(ə)l] ['esnsɪz] , [sməʊk] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
We all know that when those two subtle essences , smoke and wind ,
我们 全部 知道 那 什么时候 那些 二 微妙的 精华 , 抽烟 和 风 ,

我们都知道，当烟和风这两种微妙的元素……

[wʌns] [kʌm] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['əʊpən] ['tʃɪmni] ,
once come to do battle in a wide , open chimney ,
一次 来 到 做 战斗 在 一个 宽的 ， 打开 烟囱 ，

曾经在宽阔的烟囱里展开战斗，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənt][ɪz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
the invisible agent is pretty sure to have the best of the day ,
这 无形的 代理人 是 漂亮的 当然 到 有 这 最好的 的 这 天 ，

这位隐形特工几乎肯定会拥有今天最好的一天。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv] [hɪz; ɪz] ['veipəri] ['enəmi] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and to drive his vapoury enemy at full speed before him .
和 到 驾驶 他的 雾状的 敌人 在 满的 速度 前 他 .

并驱使他那虚无缥缈的敌人全速冲到他面前。

[em] . - , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['gɑːdnɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] [bɪl] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ,
M . Choynowski , who by this time had established a gardening acquaintance , not merely with Bill and Martha ,
M . - ， WHO 经过 这 时间 有 已确立的 一个 园艺 熟人 ， 不是 仅仅 和 账单 和 玛莎 ，

此时，M. Choynowski 不仅与 Bill 和 Martha 建立了园艺方面的友谊，而且与其他人也建立了友谊。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðeə(r)][feə(r)] ['mɪstrəs] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] ['wɪndi] ['iːvnɪŋ] ,
but with their fair mistress , happening to see her , one windy evening ,
但 和 他们的 公平的 情妇 ， 发生 到 看 她 ， 一 刮风 晚上 ，

但在一个刮着风的夜晚，他们碰巧遇到了他们美丽的女主人，

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['sməʊki] [dɪ'stres] , [nɒt] ['mɪəli] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [stəʊv] ,
in a paroxysm of smoky distress , not merely recommended a stove ,
在 一个 发作 的 烟 痛苦 ， 不是 仅仅 受到推崇的 一个 火炉 ，

在烟雾弥漫的极度痛苦中，不仅仅是推荐一台炉子，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['neɪʃnz] - ['nəʊʃ(ə)nz] ,
after the fashion of the northern nations ' notions ,
后 这 时尚 的 这 北方 国家 - 概念 ，

效仿北方国家的观念，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] ['ɪntuː][bɛl'fɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['aɪənmʌŋgə(r)] ;
but immediately walked into Belford to give his own orders to a respectable ironmonger ;
但 立即地 步行 进入 贝尔福德 到 给 他的 自己的 订单 到 一个 可敬 五金商 ；

但他随即走进贝尔福德，向一位体面的五金商下达了自己的指令；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [æk'sesəri] [tuː; tə] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] (['riːəli] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs]) [wen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːl] .
and they were in the very act of erecting this admirable accessary to warmth and comfort (really these words are synonymous) when I happened to call .
和 他们 是 在 这 非常 行为 的 竖立 这 令人钦佩的 配件 到 温暖 和 舒适 (真的 这些 字 是 同义词) 什么时候 我 发生 到 称呼 .

就在他们搭建这个令人赞叹的温暖舒适（实际上这两个词是同义词）的附属设施时，我碰巧打了个电话。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [siːn] [hɪm]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['betə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
I could hardly have seen him under circumstances better calculated to display
我 可以 几乎 有 已见 他 在下面 情况 更好的 计算 到 展示
[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
his intelligence ,
他的 智力 ,

我几乎不可能在比这更能展现他才智的环境下见到他了。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .
his delicacy , or his good - breeding .
他的 美味 , 或者 他的 好的 - 选育 .

他的文雅，或者他的良好教养。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,
The patience , gentleness , and kind feeling ,
这 耐心 , 温柔 , 和 种类 感觉 ,

耐心、温柔和善良的情感

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][tuː; tə] ['remədi] ['sɜːt(ə)n] ['blʌndəz]
with which he contrived at once to excuse and to remedy certain blunders
和 哪个 他 人为的 在 一次 到 原谅 和 到 补救 肯定 失误
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,
made by the workmen in the execution of his orders ,
制成 经过 这 工人 在 这 执行 的 他的 订单 ,

他以此既为工人在执行他的命令时犯的一些错误开脱，又设法予以补救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪənəs] [wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] , ['slaɪtli]
and the clearness with which , in perfectly correct and idiomatic English , slightly
和 这 清晰度 和 哪个 , 在 完美 正确的 和 习语 英语 , 轻微地
[tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ,
tinged with a foreign accent ,
带点色调 和 一个 外国的 口音 ,

并且，他用完全正确且地道的英语，略带外国口音，清晰地表达了出来。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [hiː; hi]
he explained the mechanical and scientific reasons for the construction he
他 解释 这 机械的 和 科学 原因 为了 这 建造 他
[hæd; həd] [sə'dʒestid] ,
had suggested ,
有 建议 ,

他解释了他所建议的结构的机械和科学原理。

[geɪv] ['evɪdəns] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['tælənt] ,
gave evidence at once of no common talent ,
给予 证据 在 一次 的 不 常见的 天赋 ,

立即证明他没有普通的才能，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] - [nes] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɪn][ɪts]['eksəsaɪz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]
and of a considerate - ness and good - nature in its exercise more valuable
和 的 一个 周到 - 内斯 和 好的 - 自然 在 它是 锻炼 更多的 有价值的
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
than all the talent in the world .
比 全部 这 天赋 在 这 世界 .

而且，他所展现出的体贴和善良，比世界上所有的才能都更有价值。

[ɪf] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns, -'kʌ-] [ə'fɔːd] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː; də] ,
If trifling and every - day occurrences afford , as I believe they do ,
如果 琐事 和 每一个 - 天 发生 买得起 , 作为 我 相信 他们 做 ,

如果琐碎的日常事件能够带来这样的结果，我相信它们确实如此，

[ðə; ði]['ʃʊərɪst][ænd; ənd]['seɪfɪst] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
the surest and safest indications of character ,
这 最可靠的 和 最安全 症状 的 特点 ,

最可靠、最安全的性格特征，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][em] .
we could have no hesitation in pronouncing upon the amiable qualities of M .
我们 可以 有 不 犹豫 在 发音 之上 这 可亲 品质 的 M .

- .
Choynowski .
- .

我们毫不犹豫地赞扬乔伊诺夫斯基先生的和蔼可亲的品质。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .
In person he was tall and graceful , and very noble - looking .
在 人 他 曾是 高的 和 优美 , 和 非常 高贵 - 寻找 .

他本人身材高大，举止优雅，相貌很有贵族气质。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
His head was particularly intellectual ,
他的 头 曾是 特别 知识分子 ,

他思维特别敏捷，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ['swiːtnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli]
and there was a calm sweetness about the mouth that was singularly
和 那里 曾是 一个 冷静的 甜味 关于 这 嘴 那 曾是 单独地

[ˌpriːpə'zesɪŋ] .
prepossessing .
令人着迷 .

他的嘴唇散发着一种平静的甜美，格外迷人。

['helən][hæd; həd]['laikən] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
Helen had likened him to a hero of romance .
海伦 有 类似 他 到 一个 英雄 的 浪漫 .

海伦曾把他比作浪漫小说中的英雄。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [hiː; hi][bɔː(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [ɒv; əv]
In my eyes he bore much more plainly the stamp of a man of fashion — of
在 我的 眼睛 他 钻孔 很多 更多的 显然 这 邮票 的 一个 男人 的 时尚 — 的

[ðæt] ['veri] [haɪɪst] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['faɪnəri] ,
that very highest fashion which is too refined for finery ,
那 非常 最高 时尚 哪个 是 也 精制 为了 服饰 ,

在我看来，他更明显地带有时尚人士的印记——那种极致的时尚，精致到超越了华丽的服饰。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] .
too full of self - respect for affectation .
也 满的 的 自己 - 尊重 为了 做作 .

自尊心太强，不屑矫揉造作。

['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪld] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)]
Simple , natural , mild , and gracious , the gentle reserve of his manner
简单的 , 自然的 , 温和的 , 和 亲切 , 这 温和的 预订 的 他的 方式

['ædɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
added , under the circumstances ,
额外 , 在下面 这 情况 ,

在这样的情况下，他举止间流露出的朴实、自然、温和与优雅，以及他那温和内敛的气质，更增添了几分亲切感。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd] .
to the interest which he inspired .
到 这 兴趣 哪个 他 灵感 .

因为他激发了人们的兴趣。

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'zɜːv] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['raipən]
Somewhat of that reserve continued even after our acquaintance had ripened
有些 的 那 预订 持续 甚至 后 我们的 熟人 有 成熟的
['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .
into intimacy .
进入 亲密关系 .

即使在我们相识发展成亲密关系之后，我身上仍然保留着一些矜持。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] , [ʃʌnd] [ɔːl]
He never spoke of his own past history , or future prospects , shunned all
他 绝不 辐 的 他的 自己的 过去的 历史 , 或者 未来 前景 , 被排斥 全部
[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪskɔːs] ,
political discourse ,
政治的 话语 ,

他从不谈及自己的过去或未来前景，也回避一切政治讨论。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]
and was with difficulty drawn into conversation upon the scenery and
和 曾是 和 困难 绘制 进入 对话 之上 这 风景 和
['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
manners of the North of Europe .
礼仪 的 这 北 的 欧洲 .

他费了好大劲才和别人聊起北欧的风景和风俗。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
He seemed afraid of the subject .
他 似乎 害怕的 的 这 主题 .

他似乎很害怕这个话题。

[ə'pɒn] ['dʒen(ə)rəl] ['tɑːpɪks] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɔː(r)] [ɑːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli]
Upon general topics , whether of literature or art , he was remarkably
之上 一般的 主题 , 无论 的 文学 或者 艺术 , 他 曾是 非常
['əʊpən] [ænd; ənd] ['kændɪd] .
open and candid .
打开 和 坦率 .

对于文学或艺术等一般性话题，他都非常坦率和开放。

[hiː; hi] [pə'zest] [ɪn] [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['tælənt] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
He possessed in an eminent degree the talent of acquiring languages for
他 拥有 在 一个 杰出 程度 这 天赋 的 收购 语言 为了
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
which his countrymen are distinguished ,
哪个 他的 同胞们 是 杰出的 ,

他具备其同胞们引以为傲的语言学习天赋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kiːz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
and had made the best use of those keys of knowledge .
和 有 制成 这 最好的 使用 的 那些 钥匙 的 知识 .

并充分利用了这些知识要点。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] [wɪð] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
I have never met with any person whose mind was more richly cultivated ,
我 有 绝不 遇见 和 任何 人 谁 头脑 曾是 更多的 丰富 栽培 ,

我从未见过思想比他更加博学的人。

[ɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['steɪʃ(ə)n] .
or who was more calculated to adorn the highest station .
或者 WHO 曾是 更多的 计算 到 装饰 这 最高 车站 .

或者说，谁更适合占据最高职位。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] !
And here he was wasting life in a secluded village in a foreign country !
和 这里 他 曾是 浪费 生活 在 一个 僻 村庄 在 一个 外国的 国家 !

他竟然在异国他乡的偏僻村庄里虚度光阴!

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pærəntli] ['slendə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd]
What would become of him after his present apparently slender resources should
什么 会 变得 的 他 后 他的 展示 显然 苗条 资源 应该
[biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,
be exhausted ,
是 筋疲力尽的 ,

当他目前看似微薄的积蓄耗尽之后，他的命运将会如何?

[wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
was painful to imagine .
曾是 痛苦 到 想象 .

难以想象。

[ðə; ði][mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] ,
The more painful ,
这 更多的 痛苦 ,

越痛苦，

[ðæt] [ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz]
that the accidental discovery of the direction of a letter had disclosed his
那 这 偶然 发现 的 这 方向 的 一个 信 有 披露 他的
['fɔːmə(r)][ræŋk] .
former rank .
以前的 秩 .

一封信的寄信方向的意外发现，暴露了他以前的军衔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] , " [ə; eɪ] [mə'sjɜː] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kɒŋt]
It was part of an envelope addressed , " A Monsieur Monsieur le Comte
它 曾是 部分 的 一个 信封 已解决 , " 一个 先生 先生 勒 孔特
- ,
Choynowski ,
- ,

这是信封的一部分，信封上的地址是：“致 Choynowski 伯爵先生，

" [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ɒf] .
" and left as a mark in a book , all except the name being torn off .
" 和 左边 作为 一个 标记 在 一个 书 , 全部 除了 这 姓名 存在 撕裂 离开 .

“并在书中留下了标记，除了名字以外，其他部分都被撕掉了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
But the fact needed no confirmation .
但 这 事实 需要 不 确认 .

但这个事实无需证实。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɔː(r)][mɑːrks][ɒv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
All his habits and ways of thinking bore marks of high station .
全部 他的 习惯 和 方式 的 思维 钻孔 标记 的 高的 车站 .

他的所有习惯和思维方式都带有显赫地位的标志。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
What would become of him ?
什么 会 变得 的 他 ?

他会变成什么样?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈevɪdənt] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [kəˈlæməti][wɒz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
It was but too evident that another calamity was impending over the
它 曾是 但 也 明显 那 其他 灾害 曾是 即将到来的 超过 这

[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈeksaɪl] .
unfortunate exile .
不幸 流亡 .

显而易见，另一场灾难即将降临到这位不幸的流亡者身上。

[ɔːlˈðəʊ] [məʊst] [dɪˈskriːt] [ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈgɑːdɪd] [ɪn][ˈmænə(r)] ,
Although most discreet in word and guarded in manner ,
虽然 最多 慎重 在 单词 和 守卫 在 方式 ,

虽然他说话极其谨慎，举止也十分小心，

[ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] [bɪˈspəʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈfeləʊ] [ˈɪnmeɪt] .
every action bespoke his devotion to his lovely fellow inmate .
每一个 行动 定制 他的 虔诚 到 他的 迷人的 同伴 囚犯 .

他的每一个举动都体现了他对这位可爱狱友的深情厚爱。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [lɔː] .
Her wishes were his law .
她 愿望 是 他的 法律 .

她的意愿就是他的法则。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [ˈreəli] [ʃəʊ]
His attentions to her little boy were such as young men rarely show
他的 注意 到 她 小的 男生 是 这样的 作为 年轻的 男人 很少 展示

[tuː; tə][ˈɪnfənts] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] ;
to infants except for love of the mother ;
到 婴儿 除了 为了 爱 的 这 母亲 ;

他对她的小儿子表现出的关爱，除了对母亲的爱之外，很少有年轻男子会对婴儿表现出这种关爱；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [ðæt] [ˈgɑːd(ə)n] [əˈbændənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][mæn] , ([fɔː(r); fə(r)]
and the garden , that garden abandoned since the memory of man , (for
和 这 花园 , 那 花园 弃 自从 这 记忆 的 男人 , (为了

[ðə; ði] [kɔːt] ,
the Court ,
这 法庭 ,

还有那座花园，那座自人类记忆以来就被遗弃的花园，(为了宫廷，)

[ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈtenənt] , [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz]
previous to the arrival of the present tenant , had been for years
以前的 到 这 到达 的 这 展示 租户 , 有 到过 为了 年

[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,
uninhabited ,
无人 ,

在现任租户入住之前，这处房产已多年无人居住。

) [wɒz; wəz] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪgˈzəːʃən] [ænd; ənd][ˌsuːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns] , [ˈræpɪdli] [əˈsjuːmɪŋ]
) was , under his exertions and superintendence , rapidly assuming
) 曾是 , 在下面 他的 努力 和 督察 , 快速 假设

[æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv][lʌgˈʒʊəriəns][ænd; ənd][ˈɔːdə(r)] .
an aspect of luxuriance and order .
一个 方面 的 奢华 和 命令 .

在他的努力和监督下，迅速呈现出繁茂有序的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪmˈpɒsəb(ə)l][bʌt; bət][ˈhelən] [mait] [ˈriːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)][ˈpleɪf(ə)l] [vɔːnt] ,
It was not impossible but Helen might realise her playful vaunt ,
它 曾是 不是 不可能的 但 海伦 可能 意识到 她 顽皮的 夸 ,

这并非不可能，但海伦或许会发现自己玩笑般的豪言壮语成真了。

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [ɑːt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
and beat me in my own art after all .
和 打 我 在 我的 自己的 艺术 后 全部 .

最终，你还是在我的强项上打败了我。

[dʒɒn] (['aʊə(r)] ['gɑːdnɪŋ] [læd]) [wɒz; wəz] [æz; əz] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
John (our gardening lad) was as near being jealous as possible , and ,
约翰 (我们的 园艺 小伙子) 曾是 作为 靠近 存在 嫉妒的 作为 可能的 , 和 ,

约翰（我们家负责园艺的小伙子）几乎嫉妒得要命，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɒn] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [həʊld] ['aʊə(r)] [' duː ɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wei] ,
considering the estimation in which John is known to hold our doings in the flower way ,
考虑 这 估算 在 哪个 约翰 是 已知 到 抓住 我们的 行为 在 这 花 方式 ,

考虑到约翰一贯以高尚情操看待我们的行为，

[sʌtʃ] ['dʒeləsi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] ['testɪməni] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [sək'ses] .
such jealousy must be accepted as the most flattering testimony to his rival's success .
这样的 妒忌 必须 是 公认 作为 这 最多 奉承 见证 到 他的 竞争对手的 成功 .

这种嫉妒应该被视为对竞争对手成功最崇高的褒奖。

[tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɪn] [dʒɒnz] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [ɪn'diːd] !
To go beyond our garden was , in John's opinion , to be great indeed !
到 去 超过 我们的 花园 曾是 , 在 约翰的 观点 , 到 是 伟大的 的确 !

在约翰看来，走出我们的花园，才是一件真正伟大的事！

['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] - [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [feə(r)] ['helən] ;
Every thought of the Count Choynowski was engrossed by the fair Helen ;
每一个 想法 的 这 数数 - 曾是 全神贯注 经过 这 公平的 海伦 ;

乔伊诺夫斯基伯爵的所有思绪都集中在美丽的赫伦身上；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ,
and we saw with some anxiety that she in her turn was but too sensible of his attentions ,
和 我们 锯 和 一些 焦虑 那 她 在 她 转动 曾是 但 也 明智的 的 他的 注意 ,

我们有些担忧地发现，她似乎也对他的殷勤过于敏感了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'sjuːmd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æn; ən] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and that everything belonging to his country assumed in her eyes an absorbing importance .
和 那 一切 属于 到 他的 国家 假定 在 她 眼睛 一个 吸收 重要性 .

在她眼中，他国家的一切都具有了极其重要的意义。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] ['pəʊlənd] ;
She sent to London for all the books that could be obtained respecting Poland ;
她 发送 到 伦敦 为了 全部 这 图书 那 可以 是 获得 尊重 波兰 ;

她派人到伦敦去购买所有能找到的有关波兰的书籍；

['ɔːdəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ðəʊ] [ə'pærəntli]
ordered all the journals that interested themselves in that interesting though apparently
订购 全部 这 期刊 那 感兴趣的 他们自己 在 那 有趣的 尽管 显然
['həʊpləs] [kɔːz] ;
hopeless cause ;
绝望 原因 ;

订购了所有关注这一有趣但看似毫无希望的事业的期刊;

[tɜːnd] ['lɪbərəl] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪzəm] ,
turned liberal , — she who had been reared in the lap of conservatism ,
转向 自由主义 , — 她 WHO 有 到过 饲养 在 这 膝 的 保守主义 ,

她从小接受保守主义教育，后来却转变为自由主义者。

[ænd; ənd] [huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [juːst] ['lɑːfɪŋli] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɔːri] ; — [tɜːnd] ['rædɪk(ə)l] ,
and whom my father used laughingly to call the little Tory ; — turned Radical ,
和 谁 我的 父亲 用过的 笑着 到 称呼 这 小的 保守党 ; — 转向 激进的 ,

我父亲过去常常笑着称他为“小托利党人”; ——后来变成了激进分子,

[tɜːnd] [rɪ'pʌblɪkən] , — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][fɑː(r)] [aʊt] - [sɔːrd] [ðə; ði] ['mɒdərət] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]
turned Republican , — for she far out - soared the moderate doctrines of
转向 共和党人 , — 为了 她 远的 出去 - 飙升 这 缓和 教义 的
['hwigizəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [flaɪts] ;
whiggism in her political flights ;
辉格主义 在 她 政治的 航班 ;

她转而投身共和党，因为她的政治抱负远远超越了辉格党的温和教条;

[dɪ'naʊnst] [ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] ; [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]
denounced the Emperor Nicholas as a tyrant ; spoke of the Russians as a
谴责 这 皇帝 尼古拉斯 作为 一个 暴君 ; 辐 的 这 俄罗斯人 作为 一个
['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] ;
nation of savages ;
国家 的 野蛮人 ;

谴责沙皇尼古拉二世是暴君; 称俄罗斯人是野蛮民族;

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [ʌn'izɪnɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['eksaɪl] ['lɪsnd] [tuː; tə]
and in spite of the evident uneasiness with which the Polish exile listened to
和 在 尽管如此 的 这 明显 不安 和 哪个 这 抛光 流亡 听着 到
['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
any allusion to the wrongs of his country ,
任何 典故 到 这 错误 的 他的 国家 ,

尽管这位波兰流亡者对任何提及祖国罪行的言论都明显感到不安,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃən] ,
for he never mingled in such discussions ,
为了 他 绝不 混合 在 这样的 讨论 ,

因为他从不参与这类讨论。

[əʊ'mɪtɪd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [baɪ] [di'kleim] [wɪð] [æn; ən]
omitted no opportunity of proving her sympathy by declaiming with an
省略 不 机会 的 证明 她 同情 经过 朗诵 和 一个
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['viːəməns] ,
animation and vehemence ,
动画片 和 激烈 ,

她不放过任何机会，慷慨激昂地慷慨陈词，以示同情。

[æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [laɪk] ['skəʊldɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
as becoming as anything so like scolding well could be ,
作为 成为 作为 任何事物 所以 喜欢 责骂 出色地 可以 是 ,

就像责骂一样，恰如其分。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'presə] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət]
against the cruelty and wickedness of the oppressors of that most unfortunate
反对 这 残酷 和 邪恶 的 这 压迫者 的 那 最多 不幸
[ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
of nations .
的 国家 .

反对那个最不幸国家的压迫者的残暴和邪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [bəuθ] [wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒəd] , [pə'hæps] [gɒn] ;
It was clear that the peace of both was endangered , perhaps gone ;
它 曾是 清除 那 这 和平 的 两个都 曾是 濒危 , 也许 已消失 ;

很明显，两国的和平都受到了威胁，甚至可能已经消失；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['djuːti] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ə'weɪkən]
and that it had become the painful duty of friendship to awaken
和 那 它 有 变得 这 痛苦 责任 的 友谊 到 觉醒
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [driːm] .
them from their too bewitching dream .
他们 从 他们的 也 迷人的 梦 .

而将他们从过于迷人的梦境中唤醒，已成为友谊中痛苦的责任。

[wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] , [ɒn] [wʌn] ['sʌni] ['sʌmərz] [deɪ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
We had made an excursion , on one sunny summer's day , as far as the
我们 有 制成 一个 短途旅行 , 在 一 阳光明媚 夏季 天 , 作为 远的 作为 这
[-] [hɪlz] .
Everley Hills .
埃弗利 丘陵 .

在一个阳光明媚的夏日，我们进行了一次远足，目的地是埃弗利山。

['helən] , ['ɔːlweɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Helen , always impassioned , had been wrought into a passionate recollection of
海伦 , 总是 热情洋溢 , 有 到过 锻 进入 一个 热情的 回忆 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
her own native country ,
她 自己的 本国的 国家 ,

海伦一向热情奔放，此刻更是对自己的祖国充满了深切的怀念。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heðə(r)] [dʒʌst] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [ɪts] ['pɜːp(ə)l] [bluːm] ; [ænd; ənd] [em] .
by the sight of the heather just bursting into its purple bloom ; and M .
经过 这 视线 的 这 希瑟 只是 爆发 进入 它是 紫色的 盛开 ; 和 M .
- ,
Choynowski ,
- ,

看到石楠花刚刚绽放出紫色的花朵；以及 M. Choynowski，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [self] - [pə'zest] ,
usually so self - possessed ,
通常 所以 自己 - 拥有 ,

通常都很沉着冷静，

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]
had been betrayed into the expression of a kindred feeling by the delicious
有 到过 背叛 进入 这 表达 的 一个 亲属 感觉 经过 这 可口的
['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] [plæn'teʃən] ,
odour of the fir plantations ,
气味 的 这 冷杉 种植园 ,

被冷杉林的芬芳所诱惑，不由自主地流露出了同感。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɪm] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːm] - ['briːðɪŋ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]
which served to transport him in imagination to the balm - breathing forests
哪个 服务 到 运输 他 在 想像力 到 这 香脂 - 呼吸 森林

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
of the North .
的 这 北 .

这让他仿佛置身于北方空气清新的森林之中。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [tuː] ['spɪrɪt]
This sympathy was a new , and a strong bond of union between two spirits
这 同情 曾是 一个 新的 , 和 一个 强的 纽带 的 联盟 之间 二 烈酒

[bʌt; bət] [tuː] [kən'dʒiːniəl] ;
but too congenial ;
但 也 相投 ;

这种同情心是两个灵魂之间一种新的、牢固的联系，但这种联系太过契合；

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'fɜː(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
and I determined no longer to defer informing the gentleman ,
和 我 决定 不 更长 到 推迟 通知 这 绅士 ,

我决定不再拖延，立即通知这位先生。

[ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ai] [pleɪst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
in whose honour I placed the most implicit reliance , of the peculiar position of
在 谁 荣誉 我 放置 这 最多 隐式 依赖 , 的 这 奇特 位置 的

['aʊə(r)] [feə(r)] [frend] .
our fair friend .
我们的 公平的 朋友 .

我最深切地信赖的，是我们这位善良朋友的特殊地位。

[di'tein] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['kɒfi] , ([wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
Detaining him , therefore , to coffee , (we had taken an early dinner in the
拘留 他 , 所以 , 到 咖啡 , (我们 有 已采取 一个 早期的 晚餐 在 这

[fɜː(r)] [grəʊv] ,
fir grove ,
冷杉 树林 ,

因此，我们把他留下来喝咖啡（我们之前在杉树林里吃了顿早晚餐），

) [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['helən] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ai] [kən'traɪvd] ,
) and suffering Helen to go home to her little boy , I contrived ,
) 和 痛苦 海伦 到 去 家 到 她 小的 男生 , 我 人为的 ,

）为了让海伦回家见她的小儿子，我精心策划了这件事，

[baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'prɪʃəs] [wɪlz] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz]
by leading the conversation to capricious wills , to communicate to him , as
经过 领导 这 对话 到 任性 遗嘱 , 到 交流 到 他 , 作为

[ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] ,
if accidentally ,
如果 偶然 ,

通过引导谈话走向反复无常的意志，仿佛无意间地，向他传达信息，

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrfɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ɪnkʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd]
the fact of her forfeiting her whole income in the event of a second
这 事实 的 她 放弃 她 所有的 收入 在 这 事件 的 一个 第二

['mærɪdʒ] . — [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .
marriage . — He listened with grave attention .
婚姻 . — 他 听着 和 严重 注意力 .

她如果再婚将失去全部收入这一事实——他认真地听着。

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'praɪvd] , " [in'kwaiə][hiː; hi] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ?
" Is she also deprived , " inquired he , " of the guardianship of her child ?
" 是 她 还 被剥夺的 , " 询问 他 , " 的 这 监护 的 她 孩子 ?
"
"
"

"她也被剥夺了对孩子的监护权吗? "他问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm]
But as the sum allowed for the maintenance is also to cease from
但 作为 这 和 允许 为了 这 维护 是 还 到 停止 从
[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nʌpʃlz] ,
the day of her nuptials ,
这 天 的 她 婚礼 ,

但是,由于用于赡养费的款项也将从她结婚之日起停止发放,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ] ['mæriɪŋ]
and the money to accumulate until he is of age , she would , by marrying
和 这 钱 到 积累 直到 他 是 的 年龄 , 她 会 , 经过 结婚
[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,
a poor man ,
一个 贫穷的 男人 ,

她可以通过嫁给一个穷人来攒钱,直到他成年。

[duː; də] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [baɪ] ['kræmpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
do irreparable injury to her son , by cramping his education .
做 无法弥补的 受伤 到 她 儿子 , 经过 抽筋 他的 教育 .

通过限制儿子的教育,对儿子造成无法弥补的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɪ'streɪnt] .
It is a grievous restraint .
它 是 一个 严重的 克制 .

这是严重的限制。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" He made no answer .
" 他 制成 不 回答 .

他没有回答。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [tuː]
And after two or three attempts at conversation , which his mind was too
和 后 二 或者 三 尝试 在 对话 , 哪个 他的 头脑 曾是 也
[kəm'pliːtli] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,
completely pre - occupied to sustain ,
完全地 预 - 占领 到 维持 ,

尝试交谈两三次后,他都心不在焉,无法继续交谈。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
he bade us good - night , and returned to the Court .
他 巴德 我们 好的 - 夜晚 , 和 返回 到 这 法庭 .

他向我们道了晚安,然后返回了法庭。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['ʌptən] [ænd; ənd] [gɒn] , [ðeɪ] [sed] ,
The next morning we heard that he had left Upton and gone , they said ,
这 下一个 早晨 我们 听到 那 他 有 左边 厄普顿 和 已消失 , 他们 说 ,
[tuː; tə] ['ɒksfəd] .
to Oxford .
到 牛津 .

第二天早上我们听说他离开了厄普顿，据说去了牛津。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,
And I could not help hoping that he had seen his danger ,
和 我 可以 不是 帮助 希望 那 他 有 已见 他的 危险 ,

我忍不住希望他已经意识到自己的危险。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz][pɑːst] .
and would not return until the peril was past .
和 会 不是 返回 直到 这 危险 曾是 过去的 .

直到危险过去才会返回。

[ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I was mistaken .
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [les] [self] - [kə'mɑːnd] [ðæn; ðən][ai]
In two or three days he returned , exhibiting less self - command than I
在 二 或者 三 天 他 返回 , 展出 较少的 自己 - 命令 比 我
[hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .
had been led to anticipate .
有 到过 引领 到 预料 .

两三天后他回来了，但他的自制力却不如我预想的那样好。

[ðə; ði][feə(r)]['leɪdi] , [tuː] , [ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɪl] ,
The fair lady , too , I took occasion to remind of this terrible will ,
这 公平的 女士 , 也 , 我 采取 场合 到 提醒 的 这 糟糕的 将要 ,

我还借此机会提醒了这位美丽的女士，她也曾有过这样一份可怕的遗嘱。

[ɪn][həʊps] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ,
in hopes , since he would not go ,
在 希望 , 自从 他 会 不是 去 ,

希望他不会去，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['wɪzdəm][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
that she would have had the wisdom to have taken her departure .
那 她 会 有 有 这 智慧 到 有 已采取 她 离开 .

她本该有足够的智慧选择离开。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
No such thing ;
不 这样的 事物 ;

根本没有这种事；

['naɪðə(r)] ['pɑːti] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ][dʒɒt][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [maɪ] ['kaʊnsl] [ə'pɒn]
neither party would move a jot I might as well have bestowed my counsel upon
两者都不 派对 会 移动 一个 点 我 可能 作为 出色地 有 授予 我的 法律顾问 之上
[ðə; ði] [tuː] [stəʊn] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] .
the two stone figures on the great gateway .
这 二 石头 数据 在 这 伟大的 网关 .

双方都寸步不让，我感觉我就像是在向大门上的两个石像提建议一样。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['sɒri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let] ['mætəz] [teɪk] [ðeə(r)]
And heartily sorry , and a little angry , I resolved to let matters take their
和 衷心地 对不起 , 和 一个 小的 生气的 , 我 已解决 到 让 事情 拿 他们的
[əʊn] [kɔːs] .
own course .
自己的 课程 .

我既深感抱歉，又有些生气，决定顺其自然。

['sevrəl] [wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['swiːtɪst]
Several weeks passed on , when one morning she came to me in the sweetest
一些 周 通过了 在 , 什么时候 一 早晨 她 来了 到 我 在 这 最甜美的
[kən'fjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

几个星期过去了，一天早上，她带着最甜蜜的迷茫来到我身边。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
the loveliest mixture of bashfulness and joy .
这 最可爱的 混合物 的 腺 和 喜悦 .

羞涩与喜悦交织在一起，美得令人心醉。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
" He loves me !
" 他 爱 我 !

他爱我!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! "
" she said ; " he has told me that he loves me ! "
" 她 说 ; " 他 有 讲述 我 那 他 爱 我 ! "

她说:“他告诉我他爱我! ”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" And I have referred him to you .
" 和 我 有 指 他 到 你 .

我已经把他介绍给你了。

[ðæt] [klɔːz] — — "
That clause — — "
那 条款 — — "

该条款——

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" He already knows it .
" 他 已经 知道 它 .

他已经知道了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .
" And then I told her , word for word , what had passed .
" 和 然后 我 讲述 她 , 单词 为了 单词 , 什么 有 通过了 .

然后我一字不差地把发生的事情告诉了她。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !
" He knows of that clause , and he still wishes to marry me !
" 他 知道 的 那 条款 , 和 他 仍然 愿望 到 结婚 我 !

“他知道那条条款，但他仍然想娶我! ”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] !
He loves me for myself !
他 爱 我 为了 我 ！

他爱的是我这个人！

[lʌvz] [ˌem ˈiː] , [ˈnəʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbegə(r)] !
Loves me , knowing me to be a beggar !
爱 我 ， 会心 我 到 是 一个 乞丐 ！

即使知道我是个乞丐，她依然爱我！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [pjʊə(r)] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈfekʃn] ! "
It is true , pure , disinterested affection ! "
它 是 真的 ， 纯的 ， 无私的 感情 ！ "

这是真挚、纯粹、无私的爱！

" [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Beyond all doubt it is .
" 超过 全部 怀疑 它 是 .

毫无疑问，的确如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][əˈpɒn] [truː] [lʌv] — — "
And if you could live upon true love — — "
和 如果 你 可以 居住 之上 真的 爱 — — "

如果你能靠真爱生活——"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðæt] [ɪɡˈzɪsts] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,
" Oh , but where that exists , and youth , and health , and strength ,
" 哦 ， 但 在哪里 那 存在 ， 和 青年 ， 和 健康 ， 和 力量 ，
[ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
and education ,
和 教育 ，

"哦，但是如果那些条件具备，比如青春、健康、力量和教育，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [wel] [ˈkɒntent][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [təˈɡeðə(r)] ?
may we not be well content to try to earn a living together ?
可能 我们 不是 是 出色地 内容 到 尝试 到 赚 一个 活的 一起 ？

我们难道不能安心地一起努力谋生吗？

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [kəmˈpraɪzd] [ɪn] [ðæt] [wɜːd] !
think of the happiness comprised in that word !
思考 的 这 幸福 包括 在 那 单词 ！

想想这个词所蕴含的幸福！

[ai][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈlesnz] ; — [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] .
I could give lessons ; — I am sure that I could .
我 可以 给 课程 ； — 我 是 当然 那 我 可以 .

我可以教课；——我确信我可以。

[ai] [wʊd] [tiːtʃ] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I would teach music , and drawing , and dancing — anything for him !
我 会 教 音乐 ， 和 绘画 ， 和 跳舞 — 任何事物 为了 他 ！

我愿意教他音乐、绘画和舞蹈——为了他，我什么都愿意做！

[ɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] [hɪə(r)][æt; ət] [ˈʌptən] — [ˈeniweə(r)] [wɪð] [hɪm] ! "
or we could keep a school here at Upton — anywhere with him ! "
或者 我们 可以 保持 一个 学校 这里 在 厄普顿 — 任何地方 和 他 ！ "

或者我们可以在厄普顿继续办学——只要有他在，哪里都行！

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðɪs] ? "
" And I am to tell him this ? "
" 和 我 是 到 告诉 他 这 ？ "

"我要把这些告诉他吗？"

" [nɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɜːnɪstnəs] ;
" Not the words ! " replied she , blushing like a rose at her own earnestness ;
" 不是 这 字 ! " 回复 她 , 脸红 喜欢 一个 玫瑰 在 她 自己的 认真 ;

"不是说那些话！"她回答道，因自己的认真而脸红得像朵玫瑰；

" [nɒt] [ðəʊz] [wɜːdz] !
" not those words !
" 不是 那些 字 !

别说那些话！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [em] . [ˌel'iː] [kɒŋt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
" Of course , it was not very long before M . le Comte made his appearance .
" 的 课程 , 它 曾是 不是 非常 长的 前 M . 勒 孔特 制成 他的 外貌 .

当然，没过多久，勒孔特先生就出现了。

" [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃə(r)] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [wen] [ai] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
" God bless her , noble , generous creature ! " cried he , when I had fulfilled my commission .
" 上帝 保佑 她 , 高贵 , 慷慨的 生物 ! " 哭 他 , 什么时候 我 有 已完成 我的 委员会 .

"愿上帝保佑她，高贵、慷慨的女子！"当我完成任务后，他喊道。

" [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! "
" God for ever bless her ! "
" 上帝 为了 曾经 保佑 她 ! "

愿上帝永远保佑她！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪn'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [skuːl] [tə'geðə(r)] ?
" And you intend , then , to take her at her word , and set up school together ?
" 和 你 打算 , 然后 , 到 拿 她 在 她 单词 , 和 放 向上 学校 一起 ?

那么，你打算相信她的话，和她一起开办学校吗？

" [ɪk'skleɪmd] [ai] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'voʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [ək'septəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɔfə] ['sækrɪfaɪs] .
" exclaimed I , a little provoked at his unscrupulous acceptance of her proffered sacrifice .
" 惊呼 我 , 一个 小的 挑衅 在 他的 无良的 验收 的 她 提供的 牺牲 .

"我惊呼道，对他肆无忌惮地接受她提出的祭品感到有些恼火。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] ? "
" You really intend to keep a lady's boarding - school here at the Court ? "
" 你 真的 打算 到 保持 一个 女士的 登机 - 学校 这里 在 这 法庭 ? "

"你真的打算在宫廷里保留一所女子寄宿学校吗？"

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" I intend to take her at her word , most certainly , " replied he ,
" 我 打算 到 拿 她 在 她 单词 , 最多 当然 , " 回复 他 ,

"我当然会相信她的话，"他回答说。

['veri] [kəm'pəʊzdli] ; " [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
very composedly ; " but I should like to know , my good friend ,
非常 镇定 ; " 但 我 应该 喜欢 到 知道 , 我的 好的 朋友 ,

他非常镇定地说道："但我很想知道，我的好朋友，

[wɒt] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [jɔːz] ,
what has put it into her head , and into yours ,
什么 有 放 它 进入 她 头 , 和 进入 你的 ,

是什么让她，也让你，产生了这种想法？

[ðæt] [ɪf] ['helən] ['mæriz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ?
that if Helen marries me she must needs earn her own living ?
那 如果 海伦 结婚 我 她 必须 需求 赚 她 自己的 活的 ?

如果海伦嫁给我，她就必须自己谋生吗?

[sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Suppose I should tell you , " continued he , smiling , " that my father ,
认为 我 应该 告诉 你 , " 持续 他 , 微笑 , " 那 我的 父亲 ,

“假设我告诉你,”他笑着继续说道，“我的父亲，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [nəʊ'bɪləti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]
one of the richest of the Polish nobility , was a favourite friend of the
一 的 这 最富有的 的 这 抛光 贵族 , 曾是 一个 最喜欢的 朋友 的 这

['empərə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ;
Emperor Alexander ;
皇帝 亚历山大 ;

他是波兰最富有的贵族之一，也是亚历山大皇帝最喜爱的朋友；

[ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)] ['nɪkələs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
that the Emperor Nicholas continued to me the kindness which his brother
那 这 皇帝 尼古拉斯 持续 到 我 这 仁慈 哪个 他的 兄弟

[hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
had shown to my father ,
有 所示 到 我的 父亲 ,

尼古拉皇帝对我的恩情，延续了他哥哥对我父亲的恩情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , (['grætɪtjuːd][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]
and that I thought , as he had done , (gratitude and personal
和 那 我 想法 , 作为 他 有 完毕 , (感激 和 个人的

[ə'tætʃmənt] [ə'pɑːt] ,
attachment apart ,
依恋 除 ,

而我当时的想法，也和他一样（撇开感激和个人情感不谈），

) [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['betə(r)] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] ,
) that I could better serve my country ,
) 那 我 可以 更好的 服务 我的 国家 ,

)这样我才能更好地为我的国家服务，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['væsl] , [baɪ]
and more effectually ameliorate the condition of my tenants and vassals , by
和 更多的 有效地 改善 这 状况 的 我的 租户 和 附庸 , 经过

[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ,
submitting to the Russian government ,
提交 到 这 俄语 政府 ,

通过臣服于俄罗斯政府，可以更有效地改善我的佃户和封臣的境况。

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
than by a hopeless struggle for national independence ?
比 经过 一个 绝望 斗争 为了 国家的 独立 ?

难道不是为了争取民族独立的无望斗争吗?

[sə'pəʊz] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'fes] ,
Suppose that I were to confess ,
认为 那 我 是 到 承认 ,

假设我坦白，

[ðæt] [tʃɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [j'iəz] - ['træv(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['prɪti]
that chancing in the course of a three - years ' travel to walk through this pretty
那 机会 在 这 课程 的 一个 三 - 年 - 旅行 到 走 通过 这 漂亮的
['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
village of yours ,
村庄 的 你的 ,

在三年的旅途中，我偶然有机会漫步到你们这个美丽的小村庄。

[ai] [sɔː] ['helən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
I saw Helen , and could not rest until I had seen more of her ;
我 锯 海伦 , 和 可以 不是 休息 直到 我 有 已见 更多的 的 她 ;

我见到了海伦，不见到她更多，就无法安心休息；

— [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [wʊd] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ]
— supposing all this , would you pardon the deception , or rather the allowing you
— 假如 全部 这 , 会 你 赦免 这 欺骗 , 或者 相当 这 允许 你
[tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔː'selvz] ?
to deceive yourselves ?
到 欺骗 你们自己 ?

—假设以上种种，你会原谅这种欺骗行为吗？或者更确切地说，你会原谅自己自欺欺人吗？

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Oh , if you could but imagine how delightful it is to a man ,
哦 , 如果 你 可以 但 想象 如何 愉快 它 是 到 一个 男人 ,

哦，如果你能想象一下这对一个男人来说是多么令人愉悦的话，

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] ['hʌmblɪŋ] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [biːn] [fɔːst] ,
upon whom the humbling conviction has been forced ,
之上 谁 这 令人谦卑 定罪 有 到过 强制 ,

被迫接受这种令人羞愧的信念的人

[ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv]
that his society is courted and his alliance sought for the accidents of
那 他的 社会 是 求爱 和 他的 联盟 寻求 为了 这 事故 的
[ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
rank and fortune ,
秩 和 财富 ,

他的社会地位和财富使然，因此他受到各方拉拢，并被寻求与其结盟。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɒnɪstli] [laɪkt] , ['fɜːvəntli] [lʌvd]
to feel that he is , for once in his life , honestly liked , fervently loved
到 感觉 那 他 是 , 为了 一次 在 他的 生活 , 诚实地 喜欢 , 热切地 喜爱
[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

他感到自己这辈子终于有一次被人真心喜欢，被人热烈地爱着，是因为他本身。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['veri] [self] ,
such as he is , his own very self ,
这样的 作为 他 是 , 他的 自己的 非常 自己 ,

就像他本人一样，他就是他自己，

— [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['fænsi] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] , [haʊ] ['hæpi] [ɪn]
— if you could but fancy how proud he is of such friendship , how happy in
— 如果 你 可以 但 想要 如何 自豪的 他 是 的 这样的 友谊 , 如何 快乐的 在
[sʌtʃ] [lʌv] ,
such love ,
这样的 爱 ,

——如果你能想象他为这份友谊感到多么自豪，为这份爱感到多么幸福，那该多好啊！

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɑːd(ə)n][hɪm] , [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ;
you would pardon him , I am sure you would ;
你 会 赦免 他 ，我 是 当然 你 会 ；

你会原谅他的，我相信你会的；

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋgri] .
you would never have the heart to be angry .
你 会 绝不 有 这 心 到 是 生气的 .

你绝对不会忍心生气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈjuːniən] — [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [kənˈsent]
And now that the Imperial consent to a foreign union — the gracious consent
和 现在 那 这 帝国 同意 到 一个 外国的 联盟 — 这 亲切 同意
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][səʊ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [maɪ] [prəˈpəʊzlz] — [hæz; həz][æt; ət]
for which I so anxiously waited to authorize my proposals — has at
为了 哪个 我 所以 焦虑地 等待 到 授权 我的 提案 — 有 在
[leŋkθ; leŋθ] [əˈraɪvd] ,
length arrived ,
长度 到达的 ，

如今，我翘首以盼的、用来批准我提议的帝国皇室对外国联姻的同意终于到来了，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsɪəriəsnəs] ,
do you think , " added the Count , with some seriousness ,
做 你 思考 ，" 额外 这 数数 ，和 一些 严肃 ，

“你觉得呢？”伯爵严肃地补充道。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)] [ˈhelən] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔːgəst] [ˈmɑːstə(r)] ?
" that there is any chance of reconciling this dear Helen to my august master ?
" 那 那里 是 任何 机会 的 和解 这 亲爱的 海伦 到 我的 八月 掌握 ？

“有没有可能让亲爱的海伦与我尊敬的主人和好呢？”

[ɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ?
or will she still continue a rebel ?
或者 将要 她 仍然 继续 一个 反叛 ？

她还会继续反叛吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [səʊ] [ˈgreɪvli] [pʊt] , [ai] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] " [waɪ] [ˈriːəli] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] ,
" At this question , so gravely put , I laughed outright " Why really , my dear Count ,
" 在 这 问题 ，所以 严重地 放 ，我 笑了 直接 " 为什么 真的 ，我的 亲爱的 数数 ，

“听到这个如此严肃的问题，我忍不住大笑起来。“为什么呢，我亲爱的伯爵？”

[ai] [ˈkænɒt] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [dɪˈsaɪdɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [mait] [teɪk] ;
I cannot pretend to answer decidedly for the turn that the affair might take ;
我 不能 假装 到 回答 绝对地 为了 这 转动 那 这 事务 可能 拿 ；

我无法断言这件事会如何发展；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [ˌɪdiəˈmætɪk] [ˈɪŋglɪʃ] , [mɔː(r)][ˈreɪsi][ðæn; ðən] [ˈelɪgənt]
but my impression — to speak in that idiomatic English , more racy than elegant
但 我的 印象 — 到 说话 在 那 习语 英语 ，更多的 色情 比 优雅的
,
,
,

但我的印象是——用那种地道的英语来说，与其说是优雅，不如说是粗犷。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [piːk] [jɔːˈself] [əˈpɒn] [ˌʌndəˈstændɪŋ] — [maɪ] [fʊl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] ,
which you pique yourself upon understanding — my full impression is ,
哪个 你 激起 你自己 之上 理解 — 我的 满的 印象 是 ，

当你理解了这一点之后，你会感到很恼火——我的全部印象是，

[ðæt] [ˈhelən] [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈriːz(ə)n][əˈpɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,
that Helen having for no reason upon earth but her interest in you ,
那 海伦 拥有 为了 不 原因 之上 地球 但 她 兴趣 在 你 ，

海伦对你感兴趣，这世上没有任何其他理由，

['rætɪd] [frɒm; frəm] [kən'sɜːvətɪzəm] [tuː; tə]['rædɪkəlɪzəm] , [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [luːz] [nəʊ]
ratted from Conservatism to Radicalism , will for the same cause lose no
被举报 从 保守主义 到 激进主义 , 将要 为了 这 相同的 原因 失去 不
[taɪm] [ɪn] ['rætɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
time in ratting back again .
时间 在 捕鼠 后退 再次 .

从保守主义叛变到激进主义，为了同样的目的，他们会毫不犹豫地再次叛变回去。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɒlətɪks] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
A woman's politics , especially if she be a young woman ,
一个 女性的 政治 , 尤其 如果 她 是 一个 年轻的 女士 ,

一个女人的政治观点，尤其是一个年轻女人的政治观点，

[ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
are generally the result of feeling rather than of opinion ,
是 一般来说 这 结果 的 感觉 相当 比 的 观点 ,

通常都是情感而非观点的产物。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][feə(r)] [frend] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən]
and our fair friend strikes me as a most unlikely subject to form an
和 我们的 公平的 朋友 罢工 我 作为 一个 最多 不太可能 主题 到 形式 一个
[ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .
exception to the rule .
例外 到 这 规则 .

而我们这位美丽的朋友，在我看来，是最不可能成为这条规则例外的人。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
However , if you doubt my authority in this matter ,
然而 , 如果 你 怀疑 我的 权威 在 这 事情 ,

但是，如果你质疑我在这件事上的权威性，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .
you have nothing to do but to inquire at the fountain - head .
你 有 没有什么 到 做 但 到 查询 在 这 喷泉 - 头 .

你只需向源头询问即可。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .
There she sits , in the arbour .
那里 她 坐着 , 在 这 乔木 .

她就坐在凉亭里。

[gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] .
Go and ask .
去 和 问 .

去问问。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['spəʊkən] , [ðə; ði]['lʌvə(r)] , ['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ,
" And before the words were well spoken , the lover , radiant with happiness ,
" 和 前 这 字 是 出色地 说 , 这 情人 , 辐射状 和 幸福 ,

“话音未落，恋人便容光焕发，幸福洋溢着……”

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
was at the side of his beloved .
曾是 在 这 边 的 他的 心爱 .

他一直陪伴在心爱的人身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神